

ZARAGOZA, ESPAÑA

(Fot. Mora)

# ZARAGOZA

1930

1930

# ZARAGOZA

SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGÓN

ESTEBANES, 1, 1.º

HABITANTES DE ZARAGOZA: 200.000

INTENSO CIELO AZUL \* EL CRUCE FERROVIARIO MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA

## PRINCIPALES FIESTAS QUE SE CELEBRAN EN ZARAGOZA

*Fiestas del Pilar.* — Octubre. — Estas tradicionales fiestas, que se celebran en honor de la Santísima Virgen del Pilar, imagen la más venerada de España, tienen la mayor resonancia y unen a la devoción de los creyentes, como marco atrayente, su carácter típico de homenaje a la jota, el canto regional, y un variado programa de festejos populares. Destacan la procesión del Pilar (día 12), el magnífico y único Rosario de la calle (día 13), las grandes corridas de toros y otras atracciones, que tienen lugar del día 11 al 21.

*V Salón Internacional de Fotografía.* — Repetición de otros anteriores, cuyo éxito mundial coloca a estas reuniones anuales en el segundo lugar de las celebradas universalmente. Dos mil pruebas, seiscientos participantes, más de treinta naciones representadas.

*San Valero.* — Día 29 de enero. — Patrón de Zaragoza. Fiesta local.

*Cinco de marzo.* — Día glorioso de la historia zaragozana. Fiesta cívica interesante con la que se conmemora el heroísmo de la Ciudad, que rechazó a las fuerzas carlistas en una memorable acción.

*Fiestas de primavera.* — Tienen lugar en la segunda quincena de mayo, siendo los días de mayor esplendor los del 19 al 25, durante los cuales organizan grandiosas peregrinaciones al Pilar las asociaciones piadosas, como la Adoración Nocturna, los Jueves Eucarísticos, la Corte de Honor, los Caballeros del Pilar, etc. Festejos profanos, atracciones.

*Semana Santa.* — Es en la Ciudad época propicia para la afluencia de los comarcanos, que preparan la recolección de sus cosechas de cereal. Se celebran anualmente, con toda la magnificencia del culto católico, la procesión de Viernes Santo y las demás festividades del rito. Las Catedrales cuelgan durante estos días sus magníficas colecciones de tapices.

## MONUMENTOS Y LUGARES ARTÍSTICOS

*CATEDRALES.* — *Nuestra Señora del Pilar.* — Catedral de este nombre donde se venera la Sagrada Imagen. Cúpulas pintadas por Goya. Altar de alabastro de Forment. Valiosísimo joyero, de gran valor artístico. Magnífica colección de tapices.

*La Seo.* — Catedral dedicada al culto del Salvador. Construida de 1119 a 1575, sobre el emplazamiento de una mezquita árabe. Muros mudéjares. Espléndida ornamentación. La más rica colección de tapices. Riquísimo tesoro. Horas de visita a los dos templos, de 10 a 12 y de 15 a 16.

*San Pablo.* — Estilo ojival. Torre octógona mudéjar. Altar de Forment. Tapicerías rafaelescas.

*Cripta de Santa Engracia.* — Portada de alabastro estilo plateresco. Reliquias de los mártires. Epoca romana.

*Lonja.* — Renacimiento aragonés. Año 1558. Joya de la arquitectura regional.

*Audiencia.* — Severo estilo siglo XVI. Mansión de los Luñas y del Papa Benedicto XIII.

*RINCÓN DE GOYA.* — *Parque del General Primo de Rivera.* — Horas, de 10 a 12 y de 16 a 18. Bibliografía del gran pintor. Reproducciones fotográficas de sus obras.

*Murallas romanas.* — Existen en la Ciudad, cerca del Ebro, restos de su edificación.

*Universidad.* — Fundada por Pedro Cerbuna. En el mismo edificio existen instalados el Instituto Provincial de Segunda Enseñanza y la Normal de Maestros.

*Facultad de Medicina y Ciencias.* — Soberbio edificio donde se hallan instaladas estas enseñanzas y sus servicios anejos.

*Antigua Zaragoza.* — Debe visitar el turista el rincón de la Ciudad que se extiende desde la Catedral de La Seo por el Arco del Deán, calle de Palafox, Plaza del Reino, barrio del Boterón, Convento del Sepulcro hasta la iglesia de Santa María Magdalena.

## MUSEOS, BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS

*Museo Provincial de Bellas Artes.* — Plaza de Castellar. — Contiene Arqueología, Pintura y Escultura. Abierto todos los días de 10 a 13. — Entrada, 0'50 pesetas persona. Jueves y domingos, entrada libre.

*Museo Comercial.* — Plaza de Castellar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Domingos, de 10 a 13. — Entrada libre.

*Museo Etnográfico "Casa Ansoatana".* — Plaza de Castellar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Entrada 0'50 pesetas. Jueves y domingos, entrada libre.

*Castillo de la Aljafería.* — Mezquita árabe siglo XI. Grandiosos artesonados. Antiguo albergue de las Cortes aragonesas. — Abierto de 10 a 11'15 y de 15 a 17. Entrada con permiso militar obtenido por mediación del Sindicato de Iniciativa.

*Biblioteca Provincial.* — Universidad Literaria. — Pla-

za de la Magdalena. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

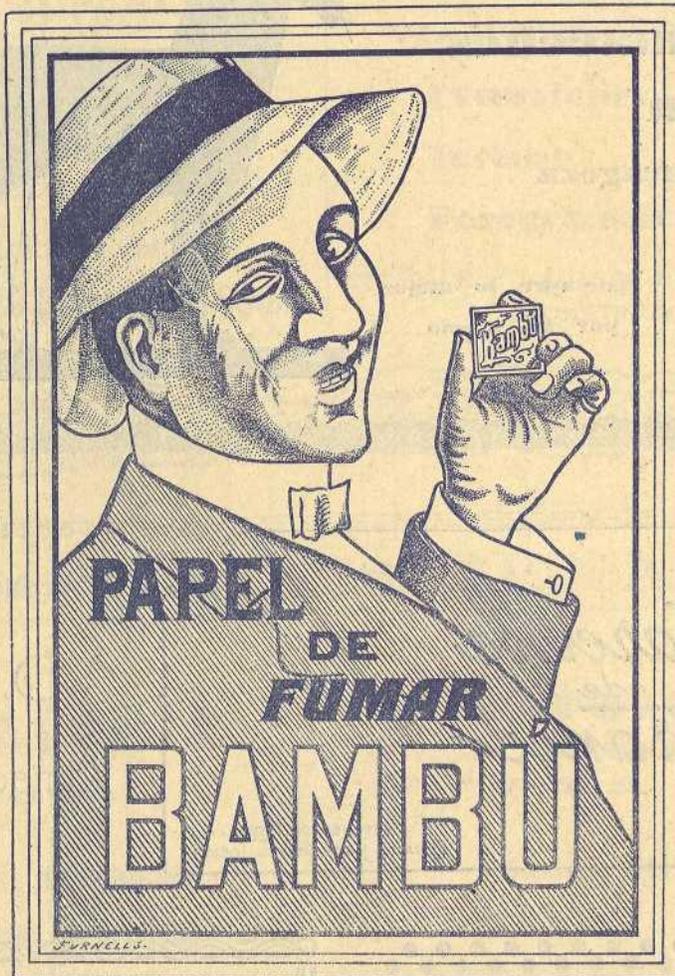
*Biblioteca de las Facultades de Medicina y Ciencias.* — Plaza de Paraíso, núm. 1. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

*Biblioteca Popular.* — Escuela Industrial de Artes y Oficios. — Plaza de Castellar. — Abierta los días hábiles de 17 a 21. — Entrada libre.

*Archivo Biblioteca del Ayuntamiento.* — Situado en las Casas Consistoriales (Plaza de la Libertad). — Considerado como uno de los primeros de España por la riqueza de fondos históricos que posee. — Abierto de 10 a 13. — Entrada libre.

*Biblioteca Galdeano.* — Situada en el piso principal de la Facultad de Medicina y Ciencias. Abierta al público de 3 ½ a 6 ½ los días hábiles.

*Bambuso*



**suaves  
y elegantes**

**son las  
pieles y  
abrigo**

**que presentan los  
nuevos almacenes  
de aragón**

**p. cativiela, zaragoza**

**siempre lo mejor  
por su precio**



*Narcisse  
de  
France*

PERFUMES DE MODA  
EXTRACTO · JABÓN · POLVOS · LOCIÓN

Concesionario para Zaragoza

p. Cativiela

Almacenes de Aragón

**La Flor de Almíbar**

(Nombre registrado)

**Confitería y Pastelería**

**Especialidad en turrónes**

Teléfono 1320

**D. Jaime I, núms. 29 y 31**

**ZARAGOZA**

**HOTEL EL SOL**

**Molino, 2 ZARAGOZA Teléf. 1940**



Agua corriente caliente y fría  
en todas las habitaciones. Au-  
tobús a las estaciones. El más  
próximo al templo del Pilar



**Pensión desde 11 pesetas**

**En el Hotel Oriente de Zaragoza se está muy bien.**

## Agencia General de Viajes y Turismo

Plaza de Sas, 5 - ZARAGOZA - Teléfono 3762

Toda clase de servicios Ferroviarios,  
Navegación, Aviación.

Sub-Agencia de la Compañía  
Internacional

**WAGONS-LITS**

Oficina de información y despacho  
de pasajes de la Compañía

**NAVIGAZIONE  
GENERALE ITALIANA**

Agente Oficial autorizado:

**D. FRANCISCO LLAMAS LARRUGA**

Despacho de camas en los Wagons-  
Lits \* Reserva de plazas en los  
coches Pullman \* Billetes de ferro-  
carril valederos 60 días \* Billetes  
internacionales valederos 45 días.

### VIAJES A FORFAIT

Excursiones.

Turismo.

Peregrinaciones.

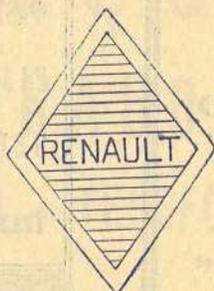
DESPACHO RÁPIDO DE BILLETES  
KILOMÉTRICOS.

## AUTOMÓVILES RENAULT

### Garage LACARTE

Casa fundada en 1876

Talleres mecánicos.  
Accesorios en general.

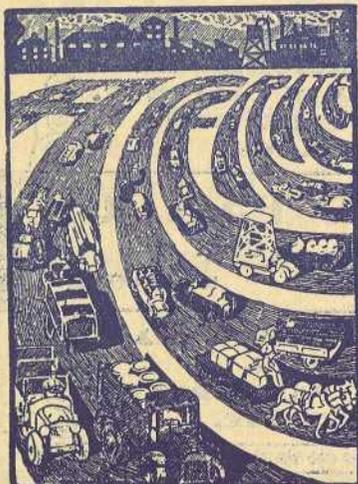


**RAFOLS, NÚM. 2**

TELÉFONO 3236

**ZARAGOZA**

Stock Michelin  
etc., etc.



## Construcción y Decoración, S. A.

Plaza la Constitución, 3, entlo.  
— ZARAGOZA —

### Neolita

Material aplicable a toda  
clase de construcción es.  
Piedra artificial. Revoc-  
cos. Decoración.

### Xilolita

Pisos continuos de ma-  
dera reconstituida.  
Resistente. Duradero.  
Higiénico.

### Acerita

Firme especial  
para carreteras y luga-  
res sometidos a grandes  
esfuerzos.

REPRESENTANTES EN: Madrid, Barcelona, Valencia, Sevilla, Málaga, Córdoba, Santander,  
Bilbao, Salamanca, León, Toledo, Palencia, Burgos, Granada, Tarragona, Logroño, Zamora,  
Ciudad Real, Avila, Lérica, Vitoria, Pamplona, Guadalajara, Cuenca, Teruel, Gerona, Valle-  
dolid, Vigo, Cádiz, Cartagena, Baleares, Jaca y Sarriena (Huesca), Lodosa, Tudela y Tafalla  
(Navarra), Sádaba (Zaragoza).

Informes, condiciones y presupuestos gratuitos

# CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE ZARAGOZA

ÚNICO ESTABLECIMIENTO DE SU CLASE EN LA PROVINCIA

FUNDADO EN 1876

Funciona bajo el Patronato, Protectorado e Inspección del Gobierno y con arreglo a los preceptos de garantía establecidos en el Decreto-ley del 9 de Abril de 1926.

Los beneficios que obtiene aumentan anualmente las reservas y como es consiguiente la seguridad de las cantidades que se le confían.

En 31 de Diciembre de 1928 tenía en circulación. . . . . 37.389 libretas.

En igual fecha el capital de los imponentes era de . . 45.771.467'42 pesetas.

En 1928 les ha abonado por intereses. . . . . 1.251.267'22

Concede préstamos con garantía de Valores públicos e industriales y con la de alhajas, muebles y ropas en condiciones muy ventajosas para los prestatarios.

Para facilitar a los imponentes la colocación de sus ahorros se encarga gratuitamente de la compra de Valores por orden de aquellos.

FUERA DE LA CAPITAL NO TIENE SUCURSALES NI REPRESENTANTES

OFICINAS:

San Jorge, 10, San Andrés, 14 y Armas, 30.

taller de imprenta

fábrica de bolsas

**cecilio del molino**

avenida del carmen, 17

teléfono 2547

zaragoza

RESTAURANT

PASTELERIA

FIAMBRES

HELADOS

TELÉF. 2327

ANTIGUA

**Casa LAC**

Casa fundada en 1825

MÁRTIRES, 18

(Antiguo Arco Cineja)

Especialidad

en

BANQUETES

BODAS

LUNCHES - TES

ZARAGOZA

**GRAN HOTEL  
CONDAL**

BOQUERÍA, 23  
(Junto Rambias)

BARCELONA

ESTE acreditado Hotel, el más céntrico y mejor situado, reúne, después de las grandes reformas realizadas por su actual propietario, todo el confort moderno, por su completo servicio de baños, agua corriente caliente y fría, calefacción, ascensor, garage y un completo servicio de mesa, a elección de los señores clientes, a 12 pesetas día.

Intérprete y auto del Hotel a la llegada de trenes y vapores.

INSTALACIONES DE  
AGUA FRÍA Y CALIENTE.  
CUARTOS DE BAÑO.  
LAVABOS.

**MIGUEL FANDOS**

OSSAU, NÚM. 3

TELÉFONO 1497

ZARAGOZA

CRISTALERÍA PARA  
OBRAS.

CANALES. PARARRAYOS.  
ETC., ETC.

# LA INDUSTRIAL QUÍMICA DE ZARAGOZA, S. A.

CAPITAL: 10.000.000 DE PESETAS

MINAS Y REFINERÍAS DE AZUFRE EN LIBROS (Teruel)

Ácidos: Sulfúrico, Clorhídrico, Nítrico, Sulfato sódico.

Producción anual de superfosfatos 18/20 %: 45.000 toneladas.



Vista de las Fábricas de ácidos minerales y superfosfato cálcico en Zaragoza

HIERROS  
CARBONES  
COCINAS

# IZUZQUIZA

## ZARAGOZA

SITIOS, 8 - TELEFONO 1840

TUBERIAS  
CEMENTOS  
BOMBAS

Almacén de Paños y Novedades	<b>Juan Soteras</b>	Manifestación, 47 - 49 y Prudencio, 16 - 18 - 20
	<b>Zaragoza</b>	

<b>LA MONTAÑA DE ORO</b>	<b>GRAN PLATERÍA IGNACIO HUAZO</b> Espoz y Mina, 38 <b>ZARAGOZA</b>
Compra de oro, plata y platino. Artículos de la Virgen del Pilar. Se hace toda clase de composturas a precios económicos.	

## MANUEL GUERRERO Y C.<sup>a</sup>

VINOS Y COÑAC

JEREZ DE LA FRONTERA (Cádiz)

# BANCO DE CREDITO DE ZARAGOZA

FUNDADO EN 1845

**CAPITAL: 12.000.000 DE PESETAS**

**DOMICILIO:**

PLAZA DE SAN FELIPE, NÚM. 8

APARTADO DE CORREOS NÚM. 31

**CRÉDITOS - CUENTAS CORRIENTES  
BANCA - CAMBIO - BOLSA**

**Sucursales y Agencias:**

Ainsa - Alagón - Albalate del Arzobispo - Almunia de Doña Godina  
Alcorisa - Ayerbe - Borja - Épila - Graus - Híjar - Puebla de Híjar  
Tamarit de Litera.

**E. Berdejo  
Casañal**

ha trasladado sus talleres  
de Artes Gráficas, a

**Cinco de Marzo, 2 dup.º**

Teléfono 1271

**ZARAGOZA**

**RIVED Y CHÓLIZ**

PRODUCTOS QUÍMICOS

FARMACÉUTICOS Y ESPECIALIDADES

INSTRUMENTAL QUIRÚRGICO

CASA CENTRAL:  
D. JAIME I, 21

**ZARAGOZA**

SUCURSAL:  
COSO, 23

**FARMACIA**

**PERFUMERIA**

**ORTOPEDIA**

ARTÍCULOS

Y

LABORATORIO

FOTOGRAFICOS

# Hotel Restaurant Bilbaino

Propietario: **VICTORINO GIMÉNEZ**

Calefacción Central - Agua corriente en todas las habitaciones

Escuelas Pías, 37 ZARAGOZA Teléfono 4009

## Hotel Restaurant FLORIDA

DIRECTOR PROPIETARIO:  
**LUIS BANDRÉS**

GRAN CONFORT.  
ESPLÉNDIDA Y SELECTA COCINA.  
BANQUETES. COMIDAS ÍNTIMAS.  
BODAS. BAUTIZOS, etc.  
Calefacción y agua corriente recién  
instalada.

Coso, núm. 92 Teléfono 1647  
ZARAGOZA

Fábrica de aparatos de Topografía

**Amado Laguna de Rins, S. A.**

APARTADO 239  
**ZARAGOZA**

Tornillería

Precintos

**Metalistería**

## MUSEO COMERCIAL DE ARAGÓN

Situado en la Plaza de Castelar  
(Palacio de Museos)

Informes comerciales. Traducción de correspondencia y documentos mercantiles.

Visítese el Museo y gustosamente se informará de su funcionamiento sin que signifique compromiso alguno para el visitante.

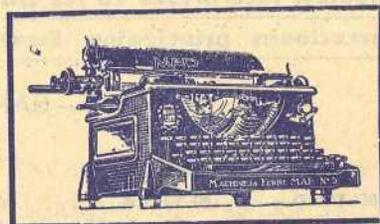
Horas de despacho para el público, de 15 a 18

## BAR RESTAURANT LA MARAVILLA

servicio permanente a la carta  
Cubiertos a 5 pesetas

La casa mejor  
surtida

Máquina  
**M A P**



Máquinas de otras marcas.  
Accesorios todos.  
Reparaciones a fondo.

**V. SARRIA**

Mártires, 1 - ZARAGOZA

## SUMARIO

ARAGÓN en 1930, S. I. P. A. — Los aragoneses fuera de Aragón: Centro Aragonés de Rosario de Santa Fe (Argentina); Centro Aragonés de Nueva York; Centro Aragonés de Barcelona; Centro Obrero Aragonés de Barcelona; Unión Aragonésista de Barcelona; *El Ebro*, revista aragonésista; Centro Aragonés de Sabadell; Centro Aragonés de Tarrasa; Centro Aragonés de Valencia; Centro Aragonés de Bilbao; Colonia Aragonésa de Burgos. — El Santo Grial en Aragón, D. S. — Aragón en la Exposición de Barcelona. — Publicaciones del S. I. P. A.: El nuevo plegable Pau - Zaragoza. — Publicaciones del P. N. T.: Zaragoza. — La organización del turismo, S. I. P. A. — Primer Salón Regional de Bellas Artes, *Zeuxis*. — El año aragonés: Los acontecimientos deportivos de 1929, *Narciso Hidalgo*. — Libros recibidos. — Publicaciones del S. I. P. A.: José María Quadrado y su imperecedera obra ARAGON—Labor del Sindicato. — Miscelánea turística. — De Turismo: Puntualizando, *Manuel Ribé*. — Libros recibidos. — Relación de periódicos, revistas y boletines recibidos durante el mes de Diciembre pasado.

Sección «Montañeros de Aragón»: Desde Herrera a Cuenca (Septiembre de 1929).

# Compañía Española de Turismo

SOCIEDAD ANÓNIMA

CAPITAL SOCIAL: 2.500.000 PTAS.

Billetes de ferrocarril kilométricos.  
Pasajes marítimos y aéreos. Excursiones colectivas. Viajes a forfait e individuales. Intérpretes en las fronteras y estaciones principales. Servicios de



autocars y automóviles. Seguro de equipajes. Lista de Hoteles. Horarios ferroviarios. Guías y planos de las poblaciones. Informaciones gratuitas, verbales y por correspondencia ♦ ♦ ♦ ♦

CENTRAL. — BARCELONA: RAMBLA SANTA MÓNICA, 29 Y 31

ZARAGOZA: PASEO SAGASTA, 17

MADRID Carmen, 5	SEVILLA Santo Tomás, 17	VALENCIA Dr. Romagosa, 2	SAN SEBASTIÁN Plaza Guipúzcoa, 11	PALMA Siete Esquinas, 6	ALMERÍA Paseo del Príncipe, 42
BARCELONA Plaza Cataluña, 1	BURGOS Lain Calvo, 57	TARRAGONA Rambla San Juan, 71	GIBRALTAR Maín Street, 140		

TELEGRAMAS: CETURISMO

¿Hotel económico y de estancia agradable? El Oriente, de Zaragoza.



Revista Gráfica de Cultura Aragonesa



## “Aragón” en 1930

CON PASO FIRME, CUAL CUMPLE A SU NOBLE TÍTULO, “ARAGÓN” RECORRE SU CAMINO Y ASCIENDE LOS PELDAÑOS DE LA ALTURA QUE SUS INICIADORES LE SEÑALARON COMO META.

EN LOS CUATRO AÑOS, YA CUMPLIDOS, HA REALIZADO CON FIRME TESÓN Y SIEMPRE CON LA MEJOR VOLUNTAD EL PROGRAMA ESTABLECIDO EN EL PRIMER MOMENTO, **dar a conocer nuestra región a propios y extraños**, PONER DE RELIEVE Y ENSALZAR **todos los valores aragoneses**.

PERO LA REALIZACIÓN DE TAL PROGRAMA Y DE NUESTRA LABOR MENSUAL, SIEMPRE INCESANTE, NO HUBIERA SIDO POSIBLE SIN LA ASISTENCIA DE NUESTROS AMIGOS: LA BONDAD DE **nuestros asociados** Y LA COOPERACIÓN, SIEMPRE GENEROSA, DE **nuestros anunciantes** HAN HECHO EL MILAGRO DE NUESTRA REVISTA.

GRATITUD Y NOBLEZA OBLIGAN. URGE MANTENERSE FIRMES EN EL FRENTE “POR Y PARA ARAGÓN”. ESTAMOS OBLIGADOS A HACER MÁS.

POR ELLO, DESDE EL PRESENTE NÚMERO, INTENSIFICANDO EL MAYOR CONOCIMIENTO Y SÓLIDA DIVULGACIÓN DE NUESTRAS MARAVILLAS ARTÍSTICAS, COMENZAMOS LA PUBLICACIÓN, ELEGANTE Y MODERNIZADA, DEL VALIOSO VOLUMEN DE **Quadrado “Aragón”**, EN LA COLECCIÓN

DE “BELLEZAS Y RECUERDOS DE ESPAÑA”. LA EDICIÓN SERÁ ILUSTRADA CON LOS FAMOSOS DIBUJOS DE **Parcerisa** (I.ª EDICIÓN) Y COMPLETADA CON TODA CLASE DE NOTICIAS QUE PONGAN *al día* LA OBRA, SIEMPRE FIRME, DE QUADRADO.

EN EL ASPECTO ECONÓMICO-SOCIAL PENSAMOS DIRIGIRNOS A LOS PROHOMBRES DE ARAGÓN Y AUN A ESPECIALISTAS DE FUERA PARA QUE NOS ILUSTREN CON SU CIENCIA Y OPINIÓN ACERCA DE ESTE TEMA TAN INTERESANTE: **El ruralismo en Aragón**. ARAGÓN NO SERÁ LO QUE DEBE MIENTRAS NO CREZCAN Y SE MODERNICEN TODOS SUS NÚCLEOS DE POBLACIÓN, PERO SIN QUE NINGUNO MEDRE A COSTA DE LOS DEMÁS. DEFENDAMOS NUESTROS PUEBLOS. INTENSIFÍQUESE SU VIDA Y ATRACCIÓN.

\* \* \*

A CAUSA DEL EXCESO DE TRABAJO QUE PESABA SOBRE NUESTRO QUERIDO COMPAÑERO D. MANUEL **Marín Sancho**, SE HA VISTO OBLIGADO A DEJAR LA DIRECCIÓN DE LA REVISTA. NO CREAMOS SEA ESTE MOMENTO DE LAS ALABANZAS QUE EL SR. MARÍN SANCHO SE MERECE: QUEDA ENTRE NOSOTROS Y NO ACOSTUMBRAMOS A ALABAR A LOS DE CASA.

QUEDA REORGANIZADA LA *Junta de Redacción* EN LA FORMA SIGUIENTE:

**Albareda** (D. JOSÉ); **Boya** (D. LUIS), *Bys*; **Cativiela** (D. EDUARDO); **Cidón** (D. FRANCISCO), *Zeuxis*; **Galindo** (D. PASCUAL); **Hidalgo** (D. NARCISO); **López de Gera** (D. MIGUEL); **Marín Sancho** (D. MANUEL). CON LA DISTRIBUCIÓN DEL TRABAJO, CADA UNO APORTARÁ SU LABOR ESPECIAL. EL IDEAL SUPERIOR Y ÚNICO DE "ARAGÓN", ASÍ COMO LAS REUNIONES SEMANALES DE DICHA JUNTA, UNIFORMARÁN CRITERIOS Y TRABAJOS.

"ARAGÓN" CUENTA ADEMÁS CON LA COLABORACIÓN DE SELEKTAS PERSONALIDADES, NACIONALES Y EXTRANJERAS, ESPECIALIZADAS EN LAS MÁS VARIADAS MATERIAS. POR HOY PREFERIMOS NO DAR

LA LISTA DE NOMBRES ANTE EL TEMOR DE POSIBLES OMISIONES.

\* \* \*

CONFIAMOS QUE NUESTRO ENTUSIASTA ESFUERZO SERÁ SECUNDADO Y QUE "ARAGÓN", SIEMPRE LEAL A SU LEMA "Por y para Aragón", QUE ES SU CRITERIO, SU NORMA Y SU DEFENSA, ACOGERÁ BAJO SU BANDERA TODAS LAS INICIATIVAS Y DISTINTOS SECTORES DE NUESTRAS QUERIDAS REGIONES DE ARAGÓN.

ESPERAMOS CONFIADOS LA AYUDA DE TODOS. A LOS ASOCIADOS Y ANUNCIANTES, A NUESTROS AMIGOS Y ANIMADORES, GRACIAS POR SU ASISTENCIA PASADA Y GRACIAS POR SU COOPERACIÓN FUTURA, QUE NUNCA NOS NEGARÁN.

S. I. P. A.

## Los aragoneses fuera de Aragón

*El S. I. P. A. que trabaja POR y PARA ARAGÓN, con propaganda y actividad incansables, en todas las partes y regiones del mundo a donde sus medios le consienten llegar, admira ante todo y sobre todo a esas GRANDES FAMILIAS de aragoneses (colonias y centros) que honran a nuestra tierra, trabajando, con sudor y honradez, POR y PARA ARAGÓN, en las varias regiones de España y en las ciudades y tierras de los más lejanos países.*

*Ni la distancia ni la separación nos permiten jamás olvidar a nuestros hermanos que, en medio de la lucha tenaz cotidiana, entre las mayores dificultades, se unen, se abrazan y laboran juntos ante el sacro nombre de Aragón, para no olvidarlo, honrarlo y glorificarlo. El S. I. P. A. no olvidará jamás esa lección de sano aragonesismo que los ausentes y distantes nos dan. Los buenos aragoneses, todos los buenos, los del S. I. P. A. y los que desde fuera le aplauden y al menos admiran (la labor y crítica negativa o la ramplona del silencio sólo corresponde a los malos o a los viciosos), seguirán el ejemplo de nuestros hermanos lejanos, dejando ante el nombre de Aragón todas rencillas y divisiones.*

*La labor de los centros y colonias es múltiple: cultural, social, higiénica, de asistencia y protección, de propaganda y defensa de los valores aragoneses... Y aspiran a mucho más y a todo llegarán con la tenacidad propia de la raza.*

*Que esas GRANDES FAMILIAS ARAGONESAS crezcan, se robustezcan y se multipliquen: he aquí nuestro vehemente deseo y el de todos los buenos. Y en las regiones en que los aragoneses sólo no puedan organizarse, que se reúnan con los navarros y riojanos. Aragón no es un país de exclusivismo. Todos unidos laboran por sus regiones y por la Patria de todos querida.*

*El S. I. P. A. y «ARAGÓN» celebra los programas y planes de centros, colonias y entidades aragonesas fuera de Aragón y se gloria de la coincidencia de sus criterios y tesis fundamentales con algunas de ellas al suscribir ciertos criterios que constan en las siguientes columnas en las que nuestra revista se siente hoy honrada como nunca. También el S. I. P. A. y «ARAGÓN» se glorian de la «generosidad y ejemplaridad de perseverancia aragonesa que afanosamente exhibiremos siempre como nuestra mejor ejecutoria».*

*Ahora y siempre: TODO POR Y PARA ARAGÓN.*

### Centro Aragonés de Rosario de Santa Fe (Argentina)

**A**RRANCA su existencia del 12 de octubre de 1917, en que unos cuantos aragoneses residentes en esta Ciudad celebraron una reunión con el decidido propósito de crear dicha agrupación con carácter oficial y definitivo.

El desarrollo del Centro a través de sus doce años de existencia ha sufrido alternativas de relativo progreso unas y de vegetativa vida otras; débese su escasa evolución a que la colonia aragonesa es poco numerosa y a que en esta ciudad casi todas las regiones de España tienen su entidad representativa, con lo que se evita que muchos compatriotas, que participarían con gusto de unos Centros u otros, se concreten a ser asociados del Centro o Círculo que represente a su región. Con todo, el término medio de asociados que ha poseído este Centro ha oscilado en unos doscientos, cuya mitad solamente eran de nuestra región y el resto se componía de españoles de otras regiones y argentinos.

Actualmente alcanza a doscientos cincuenta el número de asociados merced a la intensa labor desplegada por la Directiva, que se ha empeñado en encumbrarlo todo lo posible, para lo cual viene realizando un plan nutrido de reuniones familiares, veladas, conferencias, representaciones y festivales extraordinarios que alcanzan a un total de 19 espectáculos llevados a cabo en el transcurso de este año.

En cada una de esas reuniones no se desperdicia oportunidad para fomentar el cariño hacia esas benditas tierras que nos vieron nacer y se hace amplia propaganda de la verdadera grandeza de España y de nuestra patria chica, que tanto se añora desde estas lejanas tierras que nos cobijan.

Nuestro local actual es el que desde casi su fundación viene ocupando y consta de una salón de fiestas con escenario, amplia Secretaría, vestíbulo, biblioteca y dependencias para

los empleados del Centro. El primer piso consta de salón para bufet, billares y distracciones varias.

En las líneas que anteceden hemos procurado reflejar someramente la actuación de esta patriótica agrupación, que pretende mantener la unión espiritual de sus socios con la patria lejana, realizando así, y con este fin, una labor cuyo objeto principal inmediato es favorecer moral y material-

mente a sus socios y en general a todos los aragoneses, facilitándoles los elementos necesarios para que perfeccionen sus conocimientos, fomentando y avivando el arraigo y el cariño hacia la Región ausente por medios lícitos de atracción, en los cuales permanecen ausentes las cuestiones políticas y religiosas.

## Centro Aragonés de Nueva York

EL Centro Aragonés de Nueva York fué fundado por un grupo de entusiastas aragoneses el día 27 de mayo de 1928. El iniciador de la idea fué el señor D. Pablo Martínez Sánchez, que realizó los trabajos preliminares y fué luego el primer Presidente de la Sociedad.

Los esfuerzos para la fundación del Centro Aragonés habían comenzado el año anterior, a raíz de una conferencia que el mencionado Sr. Martínez dió en el Centro Obrero de Habla Española sobre "Goya, el artista y el hombre".

El Centro Aragonés es una Asociación de beneficencia, instrucción y recreo, y aunque el número de socios que tiene en la actualidad no pasa de 200, debido a que la colonia aragonesa de Nueva York es muy pequeña, la obra que se hace en pro de Aragón es muy importante, dado el entusiasmo que demuestran todos los pertenecientes a esta culta Sociedad. Una de las obras realizadas por el Centro Aragonés fué la suscripción iniciada pro-monumento a Costa en Graus, con la cual se logró recaudar una importante cantidad que se envió a D. Tomás Castellón, el cual es hoy miembro de honor de esta Sociedad. Además se hizo una gran propaganda sobre Costa y sus doctrinas, logrando que casi todos los periódicos que se editan aquí en español publicasen artículos de nuestro Secretario Sr. Martínez, el cual es un conocido escritor que colaboró asiduamente en *Juventud*, *Paraninfo*, *Ideal de Aragón* y otros importantes periódicos



NUOVA YORK. Asistentes a una fiesta en el Centro Aragonés, en diciembre de 1929.

de Zaragoza, algunos de los cuales ya han desaparecido. Los periódicos hispanos de Nueva York que más artículos publicaron sobre Costa, así como listas de donativos para el monumento, fueron *La Prensa* (diario) y *Gráfico* (semanario).

El Centro Aragonés está organizando actualmente la "Rondalla Zaragoza" y la "Biblioteca Aragón", para la cual tenemos ya una gran cantidad de libros donados por los socios. Todos ellos son obras de autores aragoneses, o sobre personalidades aragonesas, abundando biografías de Gracián y Goya, en diferentes idiomas.

También existe el propósito de hacer, en el domicilio social del Centro, una sala destinada a exposiciones de arte aragonés. Y próximamente comenzará a publicar la Sociedad un periódico mensual de cultura aragonesa titulado *Aragón Ilustrado*.

Durante este invierno comenzarán en el local del Centro Aragonés las clases de inglés y de dibujo, las cuales correrán a cargo de competentes profesores.

El Centro Aragonés paga 15 dollars semanales a cada socio enfermo, además de la asistencia médica. En casos de defunción, el entierro corre también por cuenta de la Sociedad.

La Directiva del Centro Aragonés está formada actualmente por Emilio Cánovas, Presidente; Pablo Martínez, Secretario; Cayetano Pascual, Vicepresidente; Francisco Berges, Vicesecretario; Santiago Duaso, Tesorero; Agustín Pascual, Vicetesorero; y Domingo Lacort, Angel Allué, Manuel Allué, Manuel Ibáñez, Jesús Alastrué y Juan Paricio, Vocales.



Pablo Martínez Sánchez, fundador del Centro Aragonés de Nueva York. (Caricatura del notable artista mejicano Enrique Martínez)

## Centro Aragonés de Barcelona

### SU FUNDACIÓN

Nació el Centro Aragonés con gran empuje y entusiasmo, aumentando rápidamente el número de socios, hasta el extremo de que siendo insuficiente el local que ocupaba, hubo de buscarse otro mayor, trasladándose a la Plaza Real, número 12.

Tras distintas reuniones preparatorias, aumentando cada vez más el número de socios, pensóse en la necesidad de una inauguración solemne y oficial.

La inauguración oficial del Centro tuvo lugar con gran

solemnidad a primeros de enero de 1909, viniendo de Zaragoza una comisión formada por el Alcalde Sr. Fleta y el primer Teniente de Alcalde Sr. Aznárez, celebrándose en el Teatro Condal un banquete de unos 800 comensales y figurando en la presidencia, además de dichos señores y otras distinguidas personalidades, la Junta Directiva.

En el Palacio de Bellas Artes, por la tarde, se celebró un gran festival, tomando parte una nutrida Rondalla organizada por el competente Sr. Viscasillas, además de notables cantadores y parejas de baile.

El entusiasmo que predominaba en el Centro y el deseo

unánime de ponerse en contacto con Aragón originó la organización de una excursión muy nutrida a Zaragoza para las fiestas del Pilar de 1909, habiendo tributado el pueblo zaragozano un gran recibimiento a los excursionistas.

El progresivo desarrollo que iba tomando el Centro Aragonés obligó a buscar local de mayor capacidad, trasladándose a la Rambla de Santa Mónica, número 25, el día 23 de octubre de 1910, desde el local segundo, Plaza Real, número 12.

Bien pronto surgió la idea de levantar una casa propia para su domicilio social.

En punto céntrico, asentado sobre venerables sillares traídos de las tres provincias de Aragón, piedras sagradas oreadas por las glorias de Zaragoza, Huesca y Teruel tuvo lugar el 31 de mayo de 1914 ante las autoridades civiles, militares, eclesiásticas, judiciales, académicas, representaciones de diversas entidades, personalidades de Barcelona y de las tres provincias de Aragón, así como gran parte del pueblo aragonés, el solemne acto de colocar unidas como primera piedra aquellas tres reliquias sobre las que había de descansar la casa solariega y hogar acogedor de los aragoneses que luchan y trabajan en la maravillosa ciudad de Barcelona.

Después de innumerables sacrificios de todo orden y de un constante e improbable trabajo por parte de la Junta directiva, al frente de la cual se encontraba D. Pascual Sayos, hombre de férrea voluntad y tesón inquebrantable, secundado eficazmente por el infatigable y cultísimo Secretario don Manuel Bona, pudieron los aragoneses de Barcelona ver terminada su magna obra patentizada en un hermoso edificio situado en la calle de Poniente, 68, cuya inauguración oficial tuvo lugar el día 7 de septiembre de 1916.

Fué autor del proyecto de nuestra casa el notable arquitecto zaragozano D. Miguel Angel Navarro.

Lo mismo que para la colocación de la primera piedra vinieron nutridas representaciones de los Ayuntamientos, Diputaciones y Entidades de Aragón de donde también llegaron dos trenes especiales con excursionistas de las tres provincias.

Desde aquella fecha ha ido creciendo el entusiasmo de los aragoneses de Barcelona por su Centro, hasta llegar a los tiempos presentes, en que se ofrece con una vida pujante de indiscutible vitalidad, creando y sosteniendo multitud de servicios que, a breves rasgos, procuraremos bosquejar.

#### EL ORFEÓN GOYA Y LA COMISIÓN DE FIESTAS

El Orfeón Goya del Centro Aragonés de Barcelona, fué fundado en octubre del año 1924 siendo Presidente del Centro en aquel año D. Rafael Ulled y confiriéndose la Presidencia del mismo como delegado de la Junta directiva a don Cayo Murga.

Su primera actuación fué en las fiestas del Pilar del mismo año, la cual constituyó un éxito sin precedentes en el historial del Centro.

Desde entonces no ha cesado de actuar en las más variadas circunstancias, obteniendo siempre relevantes triunfos.

La Dirección del Orfeón desde su inauguración la ha ostentado D. Mariano Mayral, quien no ha regateado ningún sacrificio por su engrandecimiento.

Está compuesto por 76 señoritas, 58 caballeros y 65 niños.

Actualmente se ha constituido una Academia de Música aneja al Orfeón en la que se dan clases de solfeo, canto, piano y violín.

#### SECCIÓN DE INSTRUCCIÓN

La función social y patriótica que este Centro lleva a cabo, culmina en la que realiza la Sección de Instrucción, cuya labor reporta incalculables beneficios morales y materiales a la juventud de esta colonia aragonesa y a cuantos aragoneses se ven obligados a venir a esta cosmopolita ciudad a luchar por la vida.

En efecto: el Centro Aragonés viene sosteniendo desde su fundación unas *Escuelas Comerciales* en las cuales todos los aragoneses, cualquiera que sea su condición social, en-

cuentran los medios necesarios y suficientes para mejorar su condición cultural y poder demostrar en dondequiera que sea que el obrero y el empleado aragonés es tan competente como el que más, consiguiendo con ello que nuestros paisanos sean muy apreciados cuando no preferidos, por la clase patronal.

Su plan de estudios comprende todos los comerciales y técnicos: castellano, caligrafía, francés, inglés, dibujo, geografía e historia, etc.

Como datos estadísticos que demuestran la importancia que han adquirido nuestras escuelas y la gran aceptación que tiene entre esta colonia aragonesa, señalaremos que el promedio de matrículas anuales es de trescientas, con su contingente de unos doscientos alumnos de ambos sexos.

Delegado de la Directiva en esta Sección, D. Julio Calvo Alfaro.

#### SECCIÓN DE BENEFICENCIA

Está presidida por D.<sup>a</sup> Ricarda F., viuda de Cuñado.

La principal labor, siempre meritísima, que realiza la Sección de Beneficencia, puede condensarse en dos repartos semanales; cuatro extraordinarios, en las fiestas siguientes: Reyes, 31 de mayo, 12 de octubre y Navidad. Tiene, además, como misión peculiar, pagar viajes de regreso a su tierra a los aragoneses necesitados y entrega de equipos de recién nacidos a hijos de aragoneses pobres.

#### BIBLIOTECA

La Biblioteca del Centro Aragonés constituye una Institución de carácter popular y vulgarizador de la cultura.

Consta de cerca de un millar de volúmenes, entre los que se destacan la Enciclopedia Espasa, las obras de Joaquín Costa, Pérez Galdós y las de los autores más importantes tanto clásicos como modernos.

La Biblioteca funciona en sus dos servicios: *permanente* y *circulante*.

En el primer aspecto, ha servido obras a sus socios y a muchísimos transeúntes y aragoneses residentes en Barcelona, en número total de 725 lectores de término medio mensual.

Como Biblioteca circulante, ha dejado sus obras a domicilio un servicio diario de 15 lectores por término medio.

Deseoso el Centro Aragonés de ampliar esa fuente de cultura, ensanchando la esfera de trabajo vulgarizador que tantos años lleva practicando, aspira a obtener una subvención del Estado que le permita la adquisición de nuevas obras y mejora de los servicios de la misma.

#### TEATRO GOYA

Trazó los planos el arquitecto zaragozano D. Miguel Angel Navarro.

Fué inaugurado el 7 de septiembre de 1916 por la Compañía de D. Francisco Morano, poniendo en escena la aplaudida comedia de Benavente "El Nido Ajeno", función organizada por el Centro Aragonés.

En el teatro, además de las actuaciones de diversas compañías, organizadas casi siempre por Empresas, se han dado especiales conferencias.

Y, por último, se ha celebrado en varias ocasiones la patriótica Fiesta de la Raza, con asistencia de nuestras primeras autoridades y Cónsules y colonias americanas.

Es delegado de la Directiva ante la Empresa del Teatro el vocal D. Eladio Hernández.

#### EL BOLETÍN

El gran incremento que el Centro iba tomando indujo al Secretario Sr. Bona a proponer la fundación del Boletín del Centro Aragonés, como órgano oficial del mismo y habiéndose aprobado salió el primer número el día de mayo de 1909, siendo al principio quincenal y formando el cuerpo de redacción, además de dicho señor Bona, D. Isidro Comas

Macarulla (Almogávar), D. Santiago Lorga, D. Miguel Oliván, D. P. Pascual Villamor y D. Ricardo Granén.

Posteriormente, nuestra publicación fué mensual, siendo en todo momento fiel reflejo de la actuación de nuestra Casa así como del sentir de los asociados respecto a los problemas de Aragón.

El Boletín ha seguido paralelamente con bastante exactitud la obra del Centro.

En cualquier acontecimiento de transcendencia para la Casa o para nuestra tierra, la publicación ha salido extraordinaria con la colaboración de ilustres paisanos residentes dentro y fuera de Aragón.

Recientemente se ha precisado de manera ostensible el carácter y finalidad del órgano portavoz del Centro como el eco del sentir del aragonés ausente sobre las cosas de la tierra y como reflejo de la actuación del Centro.

Cada vez más acentuadas ambas tendencias, se aproximan poco a poco pero con paso firme a ser lo que de tiempo es la aspiración de los socios: una Revista de cultura e ideario aragonés en la capital de Cataluña.

La dirección del Boletín está a cargo de un individuo de la Junta Directiva, siendo redactor jefe D. Mariano García Villas.

#### LA SECCIÓN DE SOCORROS

Su creación fué en 16 de junio de 1914, según Reglamento

## Centro Obrero Aragonés de Barcelona

**A**MABLE, más aún, cariñosamente requeridos por el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, para que por medio de su portavoz, que puede clasificarse como la expresión más firme del más puro de los aragonismos, demos a conocer "la fundación de nuestro Centro, desarrollo y estado actual, labor cultural y planes para el porvenir", acudimos presurosos y agradecidos al llamamiento, presentándonos con la modestia que nos corresponde y con el único lenguaje que conocemos, el de la sinceridad que nos sugiere nuestro verdadero cariño por Aragón.

#### FUNDACIÓN DEL CENTRO

Entre unos cuantos obreros y entusiastas aragoneses, surgió en octubre de 1913 como producto obligado de lógica añoranza, la idea de crear un Centro que respondiese al ambiente y medios de vida de sus componentes, y que, como bien pronto se advirtió, constituya una verdadera necesidad en Barcelona, teniendo en cuenta el numeroso contingente de obreros aragoneses que en esta industriosa, hospitalaria y gran ciudad se emplea en sus numerosas y pujantes actividades urbanas, económicas e industriales.

Para muchos es desconocida la existencia de dos entidades regionales aragonesas en Barcelona; es también para un crecido número incomprensible, pero no falta la opinión de un valioso sector que la estima justificada.

No pretendemos superar en cariño y fervor aragonés a la entidad hermana; nos limitaremos a equipararnos en ambos sentimientos, y con un amplio espíritu de verdadera cordialidad fraternalmente correspondida, proseguimos nuestra labor siempre expuesta al juicio de propios y extraños.

Sin protección económica oficial alguna hasta hoy, juzgados en determinadas ocasiones con ligereza que nunca mereció nuestra silenciosa y ardua labor, fué aumentando nuestra lista de socios, lo cual nos obligó a buscar local de mayor capacidad dos veces en ocho años; lapso de tiempo que podemos clasificar como de fundación y en el que ya se implantó la Sección de Socorros Mutuos, que tan buenos servicios presta a los asociados, y la Sección de Beneficencia, que nos permite atender a los paisanos que a nuestra puerta llegan en demanda de socorro.

También quedó bien sentado el principio de actuar completamente separados de todo lo que signifique política, sin

aprobado por el Excmo. Sr. Gobernador civil de esta provincia.

La primera Junta de Gobierno se celebró el 27 de junio del mismo año.

El movimiento de fondos es desde 480'80 pesetas, saldo de 1914 a 4.422 pesetas (cobros) y 4.005'75 pesetas (pagos) en 1928, pasando por 3.381 y 3.589 pesetas en 1921.

#### OTRO NUEVO SERVICIO

Actualmente se está montando en el edificio social un Dispensario médico a cargo del reputado doctor aragonés don José María Coscolluela, contando con la colaboración de un completo cuadro de doctores especialistas, servicio de extraordinaria importancia, completado con una importante rebaja obtenida de la Federación Farmacéutica en cuantas fórmulas se presenten en los establecimientos adheridos a dicha Federación, por los señores socios.

#### LA JUNTA DIRECTIVA,

a cuyo frente figuran como Presidente y Vicepresidentes don Carlos Muntadas y los señores D. Nicasio Oliván y don Federico Estaún, labora sin cesar por todo lo que se refiera a Aragón y aragoneses. En premio y recuerdo de sus acertadas gestiones, los Sres. Sayos y Ulled son *Presidentes honorarios*.

dejarnos sugestionar por sector alguno de la misma. Nuestro lema es éste: *Todo por Aragón y por los aragoneses humildes*.

#### SU DESARROLLO Y ESTADO ACTUAL

El verdadero desarrollo de nuestra entidad arranca desde la fecha en que verificamos el traslado al local actual (1.º de agosto de 1922); ante el nuevo crecimiento de socios se consideró necesaria la creación de un Boletín que pudiese al alcance de todos los socios el estado de cuentas, sirviéndose de válvula de expresión a nuestros planes, y cuyas columnas fuesen la manifestación de nuestro cariño y predilección hacia todo lo genuinamente aragonés.

Reformado el Reglamento, se concedió el derecho de entrada para que disfrutasen de las evidentes ventajas obtenidas a fuerza de constancia y voluntad, a todas las mujeres aragonesas y también a las esposas de los socios que, no siendo aragonesas, lo solicitaran.

Se aumentó la cuota social a 2'50 pesetas, así como los subsidios en caso de enfermedad a cinco pesetas diarias en casos de medicina y cirugía mayor, y tres en cirugía menor, que percibimos en la actualidad. Las mujeres perciben además 50 pesetas por maternidad, y en caso de defunción, reciben los padres, esposas, hijos o la persona que legalmente corresponda, una peseta por cada socio que cuenta la entidad en el mes que sucede la defunción.

Se fundó una Biblioteca que constituye uno de nuestros más legítimos orgullos; cuenta con unos dos mil volúmenes de prestigiosos autores nacionales y extranjeros.

Un cuadro escénico integrado por elementos también asociados, es el encargado de proporcionarnos divertidas e instructivas veladas, a la vez que facilita a la Comisión de Beneficencia los medios económicos para responder a la finalidad para que fué creada. Actualmente nuestra pesadilla es la adquisición de un local propio en donde podamos desenvolvernos con la amplitud y libertad necesaria para el desarrollo de nuestro programa.

#### LABOR CULTURAL

Para realizar una labor cultural intensa y eficaz, es necesario un presupuesto de gastos con local y material apropiada-



BARCELONA. Centro Obrero Aragonés. La Biblioteca.

dos de que desgraciadamente no podemos disponer en la actualidad. No obstante, ponemos nuestro máximo esfuerzo en su propagación por medio de conferencias, visitas colectivas a los más importantes centros mecánico-industriales, archivos y monumentos históricos e intensificando la lectura por medio de la Biblioteca a domicilio, que funciona con éxito rotundo desde hace próximamente un año.

Sin perder de vista tan importante problema, esperamos resolverlo cumplidamente cuando nos sea posible poner en marcha nuestro extenso programa; para ello ponemos nuestro entusiasmo, todo nuestro tesón aragonés y hasta el sacrificio que representa para humildes iniciadores obra de tal magnitud.

#### PLANES PARA EL FUTURO

No son los nuestros planes quiméricos; aunque forman un conjunto de grandeza que inspira a alguien la duda sobre nuestros elementos y capacidad para resolverlos.

El día que nació nuestra Cooperativa vislumbramos el verdadero camino para la consecución de grandes conquistas. La demostración de su beneficioso desarrollo, económica y moralmente considerado en sus dos años de vida, abre nuestros corazones a las más prometedoras esperanzas.

Un obrero no puede por sí solo hacer frente a las numerosas adversidades que le acechan. Enfermedad, invalidez, paro forzoso, desamparo en la vejez, etc., etc., constituyen su más segura herencia. Queremos suprimir este lastre tormentoso que llevamos sobre nuestras espaldas, y a conseguirlo se encaminan nuestros esfuerzos.

Queremos un edificio social propio como base fundamental de nuestro programa en donde nos podamos desenvolver sin ajenas dificultades y entorpecimientos. Necesitamos evitar a nuestros enfermos la tristeza del hospital, queremos crear un seguro refugio a nuestras hermanas que al quedar

## Unión Aragonésista de Barcelona

CONSTITUYE esta entidad una interesante agrupación de aragoneses que no se limitan a establecer un contacto sentimental con quienes tienen un mismo origen, la patria aragonesa, sino que sienten además una inquietud más elevada al desear para Aragón una mayor consideración en todos los órdenes. El ideal de esta agrupación, es un ideal que podríamos considerar político, de sana política, que permita acentuar la personalidad de la región aragonesa, hoy casi desaparecida oficialmente por la división administrativa provincial. Pero este ideal aragonésista no presenta los matices estridentes que han despertado justos recelos hacia otras manifestaciones autonomistas; con una visión más certera de la realidad aspira a cierta descentralización administrativa que permita un desenvolvimiento más fácil de Aragón

sin casa en donde prestar sus servicios domésticos, son fácil presa de seres desalmados. Queremos tener comedores económicos en donde los paisanos que carentes o alejados de su familia aquí trabajan, encuentren un sano alimento en fraternal ambiente aragonés y en las más económicas condiciones.

Queremos... y querer es poder.

\* \* \*

Una sencilla demostración numérica bastará para que no se trate de ilusos.

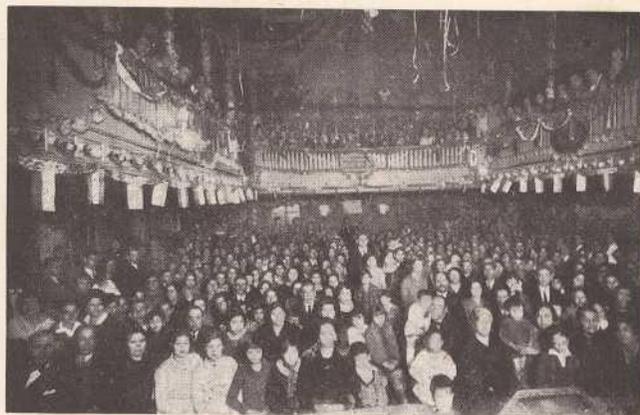
No soñamos tener a nuestro lado a todos los aragoneses en Barcelona (unos setenta mil) — en la actualidad somos 1.400 asociados —, pero suponemos que podemos muy bien sumar cinco mil.

Estos cinco mil compañeros de fatigas, dejan el producto de su trabajo en el cajón de la tienda de comestibles, del sastre, del zapatero, etc. Supongamos que por su propia voluntad y con evidente ventaja de clase, precio y condiciones, lo traen al de nuestra Cooperativa; 5.000 compañeros, que solamente con un consumo de 75 pesetas mensuales consumirán 4.500.000 pesetas al año; obteniendo un beneficio en esta venta del 4 por 100 (beneficio bien modesto), conseguiremos un ingreso neto de 180.000 pesetas anuales, que son de la entidad y por lo tanto son de todos los socios; ingreso que puede responder a una verdadera labor social.

Por esto, teniendo en cuenta nuestra modesta condición y posibilidad económica individual, tenemos el propósito de recabar la ayuda de Aragón, que tampoco lo olvidamos en nuestros cálculos. ¿Quién surtiría a nuestra Cooperativa de aceites, vinos, harinas, legumbres, etc.? ¿Si hoy, en modesta cantidad, ya consumimos todo cuanto podemos traer de Aragón, cuánto más fáciles serían las transacciones en gran escala? ¿No sería todo esto una labor patriótica, precursora y honrada en provecho de todos?

LUIS EZPELETA,

Presidente.

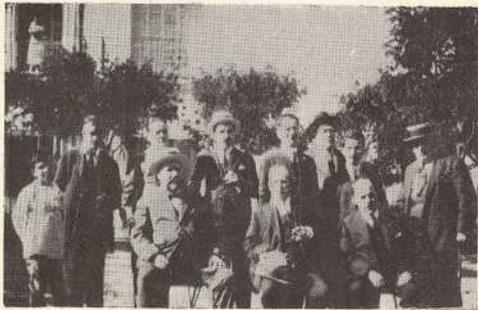


BARCELONA. Centro Obrero Aragonés. Salón de Actos.

y de las demás regiones dentro de la nacionalidad española.

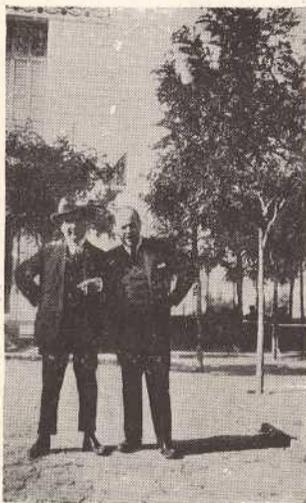
El ideario de esta entidad podría resumirse en los siguientes puntos: Unión de las Diputaciones aragonesas; autonomía regional; programa agrario de Costa; renacimiento aragonés en todos sus aspectos; intervención de la política española con un núcleo de parlamentarios aragoneses ligados por una disciplina y un ideal común. Y como aspiraciones de orden más inmediato a desarrollar en Barcelona, donde radica "Unión Aragonésista", la defensa de los prestigios aragoneses; vindicaciones históricas detentadas por los intelectuales catalanes; afinidad con quienes en Cataluña defiendan honradamente los idearios autonomistas; y finalmente, cultura de la colonia aragonesa.

"Unión Aragonésista", fundada en 1.º de noviembre de



Consocios  
de la  
Unión Aragonesista.

D Matias Pallarés  
Gil, Ex-Presidente  
de la Unión Ara-



gonesista, y 'Al-  
mogávar', Presi-  
dente actual.



Damas y señoritas  
de la  
Unión Aragonesista.

1917, está presidida actualmente por D. Julio Calvo Alfaro y cuenta con más de un centenar de socios.

La existencia de esta agrupación precisamente en Barcelona, donde los ideales regionalistas han tenido no sólo ma-

yor difusión, sino también mayor variedad, significa los anhelos de Aragón en este orden de ideas y el matiz exacto con que es interpretada esa aspiración por el grupo aragonés de Cataluña.

### «El Ebro», revista aragonesista

**A** la encuesta del Sindicato de Iniciativa, que concretamente puntualiza así: "Fundación de *El Ebro*. Su desarrollo y estado actual. Labor cultural. Planes para el porvenir", vamos a corresponder lo más diáfana y brevemente posible.

Nació *El Ebro* por acuerdo de 1 diciembre 1917 en la sesión constitutiva de Unión Regionalista Aragonesa (hoy Unión Aragonesista), apareciendo el primer número el 15 del propio mes. Ha sido y será substancia de su ideario y razón primordial de su existencia este florilegio de ideas que perfumó su cuna y aureoló después su altruista actuación: No hacer el ridículo ni el juego a nadie. "Al Ebro material queremos que corresponda este otro río espiritual. El Ebro fluvial riega nuestros campos, y *El Ebro* periodístico viene a regar nuestras almas. Para quien no habrá cuartel, tolerancia ni perdón, será para los caciques y oligarcas" (Angel Samblancat en el artículo-presentación). "Los hombres de ese grupo aman el resurgimiento de las Bibliotecas y conocen la vida aragonesa auténtica; tienen un concepto natural de la Historia; no creen de mal gusto la emoción aragonesa, ni la matemática de la emoción que se cultiva por los aragoneses con una delicada limitación desconocida por los castizos insustanciales. Remadores de *El Ebro*: acordados de Esquilo, que no encontró símbolo más comprensivo de la nobleza que el trabajo de un brazo robusto que se tiende y se pliega con las manos sujetas al remo en una continuidad de esfuerzo puro" (Felipe Aláiz).

Nacido en un ambiente de lucha y contradicción por parte de aragoneses caciquiles, que a *El Ebro* no darán jamás beligerancia por la nobleza de sus polémicas, lo duro de sus ataques y la independencia de su criterio, ha concentrado invariablemente en sus páginas cuanta substancia aragonesa ha podido extractar en archivos, bibliotecas, libros, folletos, diarios, revistas, viajes y conversaciones. Su lista de socios protectores y la colección de firmas que espontáneamente o a requerimiento de sus Directores han colaborado en sus pá-

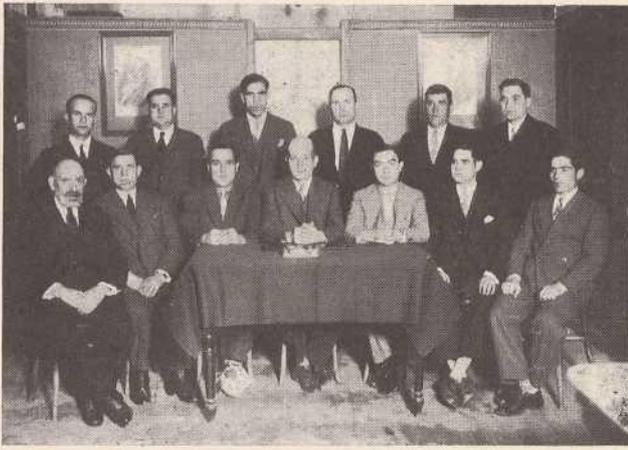
ginas son un confortante cuadro de honor y avalan su historial ideológico. Le han dirigido por este orden en el lapso de sus doce años, cumplidos precisamente el 1 de diciembre de 1929: Almogávar, Calvo Alfaro, García Colás, Torrente, Ubieto y de nuevo Almogávar; hijos, respectivamente, de Tamarite de Litera, Zaragoza, Teruel, Campo y Monzón; es decir, que el alto, bajo y medio Aragón han remado al frente de sus redactores. Andrés Giménez Soler, Rocasolano, Lorenzo Pardo, del Arco, Kosti, Vidiella, Sánchez Ventura, Acín, Pérez Temprado, Marín Sancho, Gorriá, Mur Ainsa, Pío Membrado, han sembrado ideas aragonesistas en las páginas de *El Ebro*. Combatido, temido y respetado, leído con interés persistente, no ha declinado un punto de su originaria trayectoria, ni se ha dormido en sus laureles ni ha desmayado en sus más críticos trances. Nivelaba escasamente gastos con ingresos; pagan, y no cobran, quienes lo escriben; y es más, lo leen gratis no pocos, desde su primer número. Generosidad y ejemplaridad de perseverancia aragonesa que ufanosamente exhibiremos siempre como nuestra mejor ejecutoria. *El Ebro* no ha celebrado todavía ninguna cuchipanda a costa propia ni ajena, pero, en cambio, ha dedicado números extraordinarios, que le han costado un pico, al Congreso de Juventudes aragonesistas, a Goya, y recientemente a Costa. La campaña sobre la frontera catalano-aragonesa ha evidenciado la irreductibilidad de principios entre el pan-catalanismo imperiaalista, que de lo aragonés hace sistemáticamente mangas y capirotes, y el justicierismo aragonesista, que no transige con que la Geografía, la Historia y la verdad se interpreten *ad libitum*. Hoy *El Ebro* está donde estaba; estudia, anhela y siente lo aragonés con todo honor, intensidad y afecto; y no aspira sino a lo que motivó su aparición; actuar en todo momento de despertador de la conciencia colectiva aragonesa, espoleándola al logro de su máxima cultura, su máxima riqueza y su máxima dignificación regional.

ALMOGÁVAR.

### Centro Aragonés de Sabadell

**I**NICIADA la formación del Centro, todos respondieron como buenos aragoneses, de suerte que, sin pérdida de tiempo, se principiaron los trabajos de organización, nombrándose al efecto una comisión gestora compuesta por los señores Manuel Lacambra, Angel Pamplona, José María Pasamar, José Pisa y Antonio Urgeles.

Gracias a la actividad de estos señores, en pocos días vimos coronados por el éxito nuestros deseos: el día 8 de mayo de 1928, en una reunión general, se dió cuenta de los trabajos realizados, quedando desde entonces constituida la Sociedad y nombrada esta Junta directiva: D. Manuel Lacambra, Presidente; D. Rafael Serrano, Vicepresidente; don



SABADELL. Directivos del Centro Aragonés. — Fot. Agulló

Balbino Matute, Tesorero; D. Antonio Urgeles Charlez, Contador; D. José María Pasamar, Secretario; D. Blas Buil, D. Manuel Borrell y D. Antonio Urgeles Bernal, Vocales; D. Antonio Ortiz, Vicesecretario; D. Jesús Led, don Angel Pamplona y D. Antonio López, Vocales asesores. La primer lista de socios alcanzó, ya en este día, a 200.

El día 7 de junio de 1928, se celebró la inauguración en el local social, Paseo de la Rambla núm. 203, con un gran festival, asistiendo todas autoridades locales y nutridas representaciones del Centro Aragonés, Centro Obrero Aragonés y Centro Aragonés de Barcelona.

Nuestro querido y digno Presidente, dando cuenta al numeroso público allí congregado de la inauguración oficial de nuestro querido Centro, invitó a todos a ser entusiastas y nobles colaboradores de la obra emprendida para poner nuestro nombre a la altura que como a buenos aragoneses corresponde.

Este acto fué amenizado por la Rondalla y cantadores del Centro Obrero Aragonés de Barcelona.

El día 12 de octubre del mismo año, y para conmemorar el día de nuestra Excelsa Patrona la Virgen del Pilar, se organizaron varios festejos, conciertos y bailes, amenizados éstos ya por la Rondalla de nuestro Centro.

Como fin de fiesta, en el teatro Euterpe, de ésta, se representó el sainete titulado "¡Qué amarga es la vida!", y la zarzuela "Gigantes y cabezudos", siendo representadas estas obras por el cuadro escénico del Centro Aragonés de

Barcelona, un cuadro de jota de dos parejas de baile y dos cantadores, artistas aragoneses, figurando entre ellos el gran cantador y estilista Antonio Peris, de Santa Lecina, y por último varias composiciones cantadas por el Orfeón "Goya", bajo la dirección del reputado director Sr. Mayral.

El teatro resultó insuficiente, habiéndose agotado todas las localidades, y fué tan grata la impresión que causó el Orfeón, que semanas después, y a petición de varias familias, volvió a actuar, obteniendo un resonante éxito, por lo que la Junta directiva acordó regalarle una artística corbata bordada, que hoy ostenta su estandarte.

Se han dado varias conferencias a cargo de prestigiosos conferenciantes, como lo son D. Nicasio Oliván, D. Vicente Costa y Dr. Izaguirre, sobre temas como "La enseñanza del Centro y los problemas sociales", "Casas baratas", "Mutualismo", "Cooperativismo", etc., etc.

Se organizan veladas literarias, conciertos y bailes a cargo de reputados artistas.

Hay establecido un socorro de urgencia para cada defunción (150 pesetas) que se abonan a la familia del difunto.

En varios casos se ha socorrido a familias faltas de recursos para regresar a sus hogares, abonándoseles el viaje y manutención hasta el punto de destino.

Está pendiente de aprobación el establecimiento del socorro mutuo y la creación de escuela nocturna.

Se ha procurado la asistencia en representación del Centro, a cuantos actos se han celebrado en la capital en honor de alguna entidad o personalidad aragonesa, figurando en el acto de la imposición de la medalla concedida por el excelentísimo Ayuntamiento de Zaragoza el Sr. Ulled, Presidente del Centro Aragonés de Barcelona.

También con motivo de los festejos organizados para la Semana Aragonés en la Exposición de Barcelona, asistió una representación a varios actos, entre ellos a los Juegos Florales de la Corona de Aragón, para los que se presentó un tema con un premio consistente en una "Figura de Arte".

También contribuyó en la suscripción al monumento a Costa.

Los días 12 y 13 de octubre del año actual se organizaron varios festejos en conmemoración a la Virgen, estando todos muy concurridos, tanto en el local social como el día 15 en el Teatro Principal, en el cual se representó la graciosa película "Nobleza baturra" y fiesta de la jota.

Esta es la obra desarrollada por el Centro Aragonés de Sabadell en el año y medio de su fundación.

LA JUNTA.

Diciembre 1929.

## Centro Aragonés de Tarrasa

Dos ribereños del Cinca y uno del Vero fueron los iniciadores de este Centro. Por desgracia uno de los primeros no logró ver el primer aniversario de la Entidad que tanto quería, por la que tanto se desvelaba y a la que consagró sus últimos pensamientos. Este era Antonio Casado, al que la Sociedad rindió el póstumo homenaje a que se había hecho acreedor; los otros dos, José Sanjuán y Joaquín Morillo, siguen, por fortuna, siendo firmes sostenes de la obra que iniciaron.

Esto ocurría en las postrimerías del año 1928, y hasta febrero de 1929 no pudo constituirse el Centro por no hallar local en que poder cobijarse. En esta fecha, y gracias a la benevolencia del "Orfeo Tarrasa", que le cedió parte de su morada interim hallara otra que mejor satisficiera sus necesidades, se constituyó el Centro en la calle de Topete, número 95, celebrándose en él los primeros actos colectivos de la colonia aragonesa residente en la fabril Tarrasa.

No pasaron dos meses sin que se dejara sentir la necesidad imperiosa del cambio de local, y con ella, el grande agobio de no poderla satisfacer por el momento. Poco después, a primeros de mayo, desocupóse un local relativamente espacioso, que pareció como de encargo para el Centro, y a él se trasladó el día 28 del mismo mes de mayo. La inauguración se hizo con relativa solemnidad, honrándola con su presencia la primera autoridad municipal, D. José Ullés Jover,

y nutridas y relevantes representaciones de los Centros "Goya", de Barcelona, y "Aragonés", de Sabadell.

Antes que los calores estivales apretaran un poco, volvió a sentirse el problema de la busca de local, ya que el que teníamos — y tenemos — es insuficiente para albergar a los socios y sus familias el día que, por un motivo cualquiera, se celebra alguna fiesta. Y este problema, sobre el que tenemos puestos los ojos constantemente, hoy por hoy nos resulta irresoluble. El Centro Aragonés de Tarrasa, pues, se halla instalado poco más que interinamente, en la calle de Galileo, número 179, bajos.

\* \* \*

La labor realizada por los iniciadores, se tradujo en la sesión de constitución del Centro por el acoplamiento a ellos de un centenar de socios, en los que anidaba el más fervido entusiasmo. Estos eligieron el primer Consejo directivo, compuesto por los señores D. Quintín López, presidente; D. Gregorio Alfonso y D. Blas Fierro, vicepresidentes; don Salvador Castellón, secretario; D. Francisco Alfonso, vicesecretario; D. Andrés Plana, tesorero; D. Emilio Redondo, contador; D. José M.<sup>a</sup> Foncillas, D. José Allué, D. Eduardo Loscos, D. Francisco Camarasa, D. Fulgencio Castro, don José Sanjuán, D. Antonio Casado y D. Faustino Ariño, vo-

cales. De este Consejo hay que descontar los vocales Camarasa, por ausencia, y Casado, por defunción; quedando los restantes unidos por fraternales lazos y propugnando constantemente por ensanchar y enaltecer el Centro.

También forman parte del Consejo directivo, como presidentes honorarios, los Alcaldes de Zaragoza, Huesca y Teruel; el Ilmo. Sr. Director general de Enseñanza superior y técnica, D. Miguel Allué Salvador, y los directores de *La Voz de Aragón*, *La Tierra* y *El Mañana*, de Zaragoza, Huesca y Teruel, respectivamente, todos los cuales hicieron al Centro la merced de aceptar el expresado cargo.

\* \* \*

La labor a que hasta la fecha se ha consagrado el Centro, puede decirse que se ha reducido a procurar la agrupación de los elementos que andaban dispersos, y no puede quejarse del resultado, ya que en los ocho meses que lleva de existencia ha triplicado el número de sus afiliados. Y en este sendero, no ha llegado, ni mucho menos, a la meta de lo que aspira. Ni triplicando el número de socios que hoy tiene, podría decir que alcanzaba su *desideratum*. Una colonia compuesta de más de dos mil familias, bien puede dar de sí un millar de inscritos en la entidad.

El que ésta haya sido la principal preocupación de la Sociedad, no quiere decir que haya dejado abandonadas por completo sus restantes aspiraciones. Por lo pronto tiene ya organizada la mutualidad para la asistencia de los socios enfermos; una escuela absolutamente gratuita para los analfabetos, que no se ve tan concurrida como fuera de desear,

y un curso de conferencias dominicales, que desde el principio se viene dando sin interrupción, salvo en las vacaciones del estío.

En estas conferencias se procura alternar lo útil con lo ameno y con lo patriótico, y a tal fin, versan sobre legislación obrera, fisiología e higiene, moral, historia aragonesa y cuentos e historietas del terruño. Hay que reconocer que se escuchan con agrado; pero fuera de desear que se vieran más concurridas, aun siéndolo bastante.

Para solaz y mutua compenetración de las familias, celebran modestas fiestas en las que alternan el baile con los conciertos y otros espectáculos, a los que pone siempre digno remate nuestra imperecedera Jota.

\* \* \*

Los planes para el porvenir, son muchos y muy vastos. Uno de los principales, es crear una buena Biblioteca e intensificar la labor cultural por medio de ella y de otras clases en la Escuela que ya funciona. También está ya en vías de ejecución, el procurar disponer de rondalla propia y de un elenco de aficionados al teatro. Y no se desdeña la idea de constituir una cooperativa de artículos de primera necesidad.

Pero a todo esto ha de preceder la adquisición de un local apropiado para llenar todos estos menesteres y otros no menos dignos de tenerse en cuenta, especialmente el que se halle ubicado en punto céntrico con relación a donde en mayor número habita la colonia aragonesa.

## Centro Aragonés de Valencia

Fué fundado en 19 de julio del año 1918 por un grupo de aragoneses sin más caudal que su entusiasmo, y hoy es una de las entidades, entre sus similares, que con más prestigios cuenta en esta ciudad.

Brillante es su actual situación y no es aventurado predecir que dentro de poco llegará a su máximo esplendor, debida esa lentitud en su marcha a no contar con otros medios que la buena voluntad de sus componentes, a quienes no guía otro interés que el amor a su patria chica, al que dedican todos sus fervores.

La admiración que por esa entidad se siente lo corrobora el hecho de que forman parte de la misma buen número de socios adheridos, prueba evidente de la simpatía que les merece su labor.

Su labor cultural es meritoria; sostiene una escuela en la que gratuitamente reciben la enseñanza primaria los socios y sus hijos, así como también, teniendo en cuenta el valor que hoy reporta el conocimiento de los idiomas, cuenta con una academia con competentísimo profesorado para la enseñanza de francés, inglés e italiano, así como contabilidad y teneduría de libros.

Se han creado recientemente las clases de música con enseñanza de solfeo e instrumental, principalmente de cuerda, que consiguió como fin utilitario el crear una rondalla, que recuerde nuestras costumbres y no se olvide a nuestra Virgen y a nuestra Jota.

El fin principal de esta Asociación es la protección de cuantos aragoneses lo necesitan, sean o no socios, con residencia fija en esta población o sólo accidentalmente. Todos cuantos actos benéficos se pueden realizar se llevan a cabo y sepan cuantos paisanos se encuentren en Valencia que en esa casa halla cobijo todo aragonés necesitado.

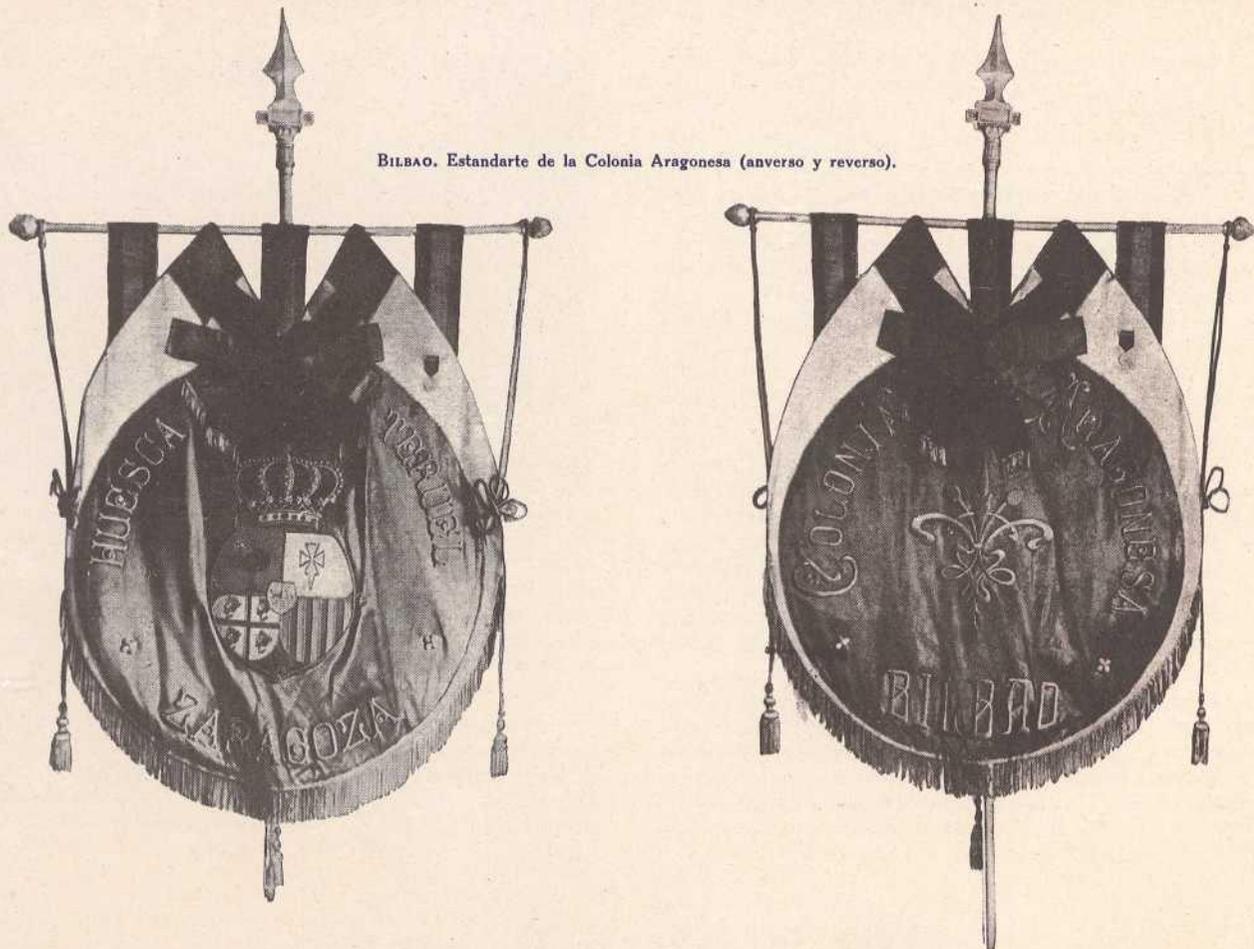
Para la protección mutua tienen establecida una Bolsa de Trabajo y la Mutualidad benéfica, y para el mayor incremento y desarrollo de los intereses comerciales entre ambas regiones han constituido una sección comercial que desinteresadamente facilita cuantos informes se le piden y practica cuantas gestiones sean necesarias para el buen éxito de las operaciones que entre ambos reinos se realicen.

Piensen edificar la casa social, dotada de cuanto necesitan establecimientos de esta índole, y no dudamos lo conseguirán, conocido su entusiasmo y la valía de su Presidente, don Celestino Martín.



VALENCIA. Centro Aragonés.

BILBAO. Estandarte de la Colonia Aragonesa (anverso y reverso).



## Centro Aragonés de Bilbao

Su fundación, desarrollo y proyectos en la actualidad.

EN octubre de 1903, festejaron por vez primera en Bilbao la festividad de su excelsa Patrona Nuestra Señora del Pilar, un grupo de buenos aragoneses, que celebraron previamente diversas reuniones para hablar de su amada patria chica, y organizar los festejos en honor de su querida Patrona.

Al correr de los años estos aragoneses consiguieron un considerable número de prosélitos y en 1909 se constituyó en esta villa el primer Centro Aragonés, bajo la Presidencia de D. Marcelino Navarro Allué, y siendo nombrado Vicepresidente D. Carlos Hernández.

A costa de sacrificios pecuniarios y con su mucho entusiasmo, consiguieron reunir un puñado de pesetas que invirtieron en un hermoso estandarte, confeccionado por una acreditada casa de Barcelona, siendo él desde entonces la enseña de la Sociedad.

La bendición del estandarte tuvo lugar con gran solemnidad el día de Nuestra Señora del Pilar del citado año de 1909, asistiendo a dicho acto todas las autoridades bilbaínas presididas por el Gobernador Civil D. Manuel Novella Gálvez, que por cierto, al igual que el actual (D. César Ballarín), era aragonés.

La naciente entidad, falta de recursos, pero sobrada de entusiasmos, rodó durante algún tiempo de local en local, hasta conseguir poco más tarde establecerse en un piso de la céntrica calle de Santa María, donde tomó gran incremento e incluso consiguió contar con un excelente Cuadro Artístico y una numerosa Rondalla.

Por aquel entonces, comenzó el Excmo. Ayuntamiento de la Inmortal Ciudad de Zaragoza a mandar anualmente al Sanatorio Nacional de Pedrosa un núcleo de escolares enfermos y necesitados, de cuyos colonos, a su llegada a Bilbao, se hacían cargo los socios del Centro, que con gran contento los recogían y atendían en sus casas hasta el siguiente día, en que partían con dirección a dicho Sanatorio.

Como premio a estos entusiasmos, con fecha 26 de julio de 1923, y en sesión celebrada por el Ayuntamiento de Zaragoza, presidida por el señor Ballarín, que por aquel entonces desempeñaba con sumo acierto la Alcaldía, se concedió a este Centro la medalla de oro de la Ciudad que con gran orgullo la exhibe nuestro estandarte en todos los actos.

El año 1921, y después de haber pasado varias vicisitudes, se desbordó el entusiasmo patriótico de todos los componentes de este Centro, organizando con la eficaz y valiosísima cooperación de los demás Centros y Colonias Regionales de Bilbao y el Regimiento de Infantería de Garellano, que guarnece esta Plaza, extraordinarios festejos religiosos y profanos en honor de nuestra benditísima Patrona, festejos que resultaron magníficos y esplendorosos y que sirvieron para recaudar 2.500 pesetas aproximadamente con destino a la Cruz Roja Española para la asistencia de esta benemérita institución para los heridos de Africa.

En Junta general celebrada en 22 de julio de 1922, vista la necesidad de adquirir una peana para pasear procesionalmente por las calles de esta villa la imagen de Nuestra Señora del Pilar, propiedad de la Corte de Honor de Damas, que siempre ha colaborado con el Centro en la agradable tarea de organizar los festejos religiosos en honor de la Santísima Virgen del Pilar, se acordó adquirir una artística peana que fué inaugurada en la procesión pública del día 12 de octubre de aquel mismo año.

Siempre ha sido lánguida en verdad, la vida de este Centro que siempre se ha encontrado falto de recursos, debido principalmente a que la mayoría de sus asociados son humildes trabajadores que bastante hacen con contribuir periódicamente con sus cuotas mensuales y en todo momento con su entusiasmo excepcional.

Desde su fundación, el Centro Aragonés ha sabido mantenerse firme en su lugar de propagandista de las virtudes y costumbres de la querida tierra que representa, procuran-

**A r a g ó n**

SE REPRODUCE ORDINARIAMENTE EL TEXTO DE LA EDICIÓN DE QUADRADO HECHA EN 1886. SE HACEN NOTAR LAS DIFERENCIAS CON LA DE 1844 EN NOTAS CON \* Y REFERENCIA A LA PÁGINA Y LÍNEA CORRESPONDIENTES. ESTAS NOTAS SE ENCONTRARÁN AL FINAL DEL CORRESPONDIENTE CAPÍTULO O DE LA

*Introducción*

\* \* \*

LAS NOTAS PUBLICADAS POR QUADRADO AL PIE DE LAS PÁGINAS DE SU OBRA SE INDICAN EN LA EDICIÓN ACTUAL POR NÚMEROS ENTRE ( ) Y SE PUBLICAN SIEMPRE EN LA PÁGINA CORRESPONDIENTE

\* \* \*

LAS NOTAS AÑADIDAS EN ESTA EDICIÓN DEL S. I. P. A. Y DE "ARAGÓN", PARA PONER LA OBRA DE QUADRADO AL DÍA, SE ANUNCIAN EN EL TEXTO POR NÚMEROS ENTRE [ ]: EL TEXTO DE LAS MISMAS SE PUBLICARÁ AL FINAL DE LA *Introducción* O DE *cada Capítulo*

\* \* \*

EN LA *Introducción* Y CAPÍTULOS DE LA EDICIÓN DE 1844 FIGURAN COMO INICIALES LETRAS POLICROMADAS, QUE REPRODUCIMOS EN ESTA EDICIÓN, DADO SU VALOR ARTÍSTICO

## Introducción \*



OR entre sinuosas colinas desemboca en el pintoresco valle de Jaca, descendiendo de los Pirineos [1] un pequeño río que, después de saludar los muros de la antigua ciudad y la histórica cima de Uruel cubierta siempre de nieblas, engrandecido con el tributo de otros riachuelos, va a confundir sus aguas con las del Ebro en el vecino reino de Navarra [2]. Si la risueña vegetación de sus márgenes, y lo sonoro ya que no lo caudaloso de su corriente, llaman la atención del viajero, y le mueven a preguntar si algún arcaño o recuerdo murmuran aquellos cristalinos raudales deslizándose sobre su lecho de roca; hiere sus oídos un vocablo imponente, e inclina luego su cabeza ante aquel arroyo de altos destinos, que antes de perder su nombre en un gran río, lo transmite a una provincia entera, y lo dió en otras épocas a un poderoso reino. El río Aragón indica los humildes principios de la monarquía que medía un tiempo sus límites por el curso de aquél, y que engrosada progresivamente ya por conquistas, ya por afortunados enlaces, ocupó la mitad de la Península, y extendió allende los mares su influencia y dominación. En su marcha triunfal durante cinco siglos no interrumpida, los reyes de Aragón bajaron de las sierras, atravesaron caudalosos ríos, adquirieron ciudades opulentas, ganaron provincias y reinos extraños; pero en el desvanecimiento de su prosperidad y engrandecimiento jamás se avergonzaron de su modesto solar primitivo: los nombres antiguos y gloriosos de sus recientes adquisiciones quedaron sumidos y uniformados bajo el de aquel cuyo murmullo había medido la cuna de su imperio; y el mar mismo llegó a sufrir el yugo y a acatar el nombre del peque-

ño río de los Pirineos. Pero también la monarquía, siguiendo en esto la suerte del río, se perdió y mezclóse con otra para que naciese de su unión la española, y el nombre de *Aragón* [3], por una especie de reflujo, si bien no volvió a su estrecha madre, quedó encerrado en la provincia que fué primer teatro de sus glorias y cimiento de su grandeza.

Aquella pues parece fué la casa propia, aquél parece en la actualidad el cenotafio del reino aragonés, como si en el fondo de sus monumentos durmieran exclusivamente las memorias de su pasado, y sólo de sus incultas llanuras debieran desenterrarse los asombrosos fragmentos del inmenso coloso. Las demás provincias de la antigua corona, Cataluña, Valencia y las Baleares, por un concurso de circunstancias históricas y locales, desde su unión a la gran monarquía española han conservado o tal vez acrecentado su importancia, adquiriendo una segunda existencia, si no tan independiente y gloriosa, más descansada por cierto y no menos atendible que la primera; y vueltas de cara al porvenir, se consuelan con los adelantos de sus artes y agricultura de la pérdida de sus leyes y fueros provinciales y de los recuerdos de su historia, que ocultos bajo el polvo de los archivos y borrados casi de las tradiciones populares, serán dentro de poco patrimonio exclusivo de los eruditos. Pero el estacionamiento del Aragón, la decadencia de sus ciudades tan célebres en el renombre como escasas de población y valía, la soledad de sus caminos, poco trillados por los naturales, casi nunca por el forastero, el aspecto solemne de sus quebradas montañas y de sus vastos despoblados, algo de meditabundo en la fisonomía, de grave en los modales, de noblemente altivo en la pobreza del aragonés, revelan un país que vive de lo pasado: diríase que aquel pueblo se acuerda de un estado más glorioso, que aquellas ruinas abandonadas a sí mismas

\* Véanse al final de las notas a esta Introducción las diferencias existentes entre la edición de 1844 y la de 1886.

por una mezcla de fe e indolencia, guardan un depósito sagrado e incorruptible, y que la provincia viste luto aún por sus monarcas propios, como la esposa fiel que, fenecido su primero y único amor, se condena a viudez y esterilidad perpetua [4].

Si exiges, oh viajero, monumentos de primer orden, de aquellos cuyo nombre es popular, cuyo perfil se ve reproducido en mil estamperías, y cuyo camino indican las huellas de innumerables admiradores de moda; si esperas verlos custodiados con esmero, pulidos si importa en su rudeza, dispuesto con cierta elegante coquetería a modo de precioso dije expuesto a la pública curiosidad; si para contemplar las maravillas de la antigüedad no te resuelves a desprenderte de las comodidades de la civilización moderna, y deseas sin tedio y sin trabajo una sucesión no interrumpida de impresiones y sorpresas, no como quien anda a caza de bellezas, sino como el que las mira reunidas y acá y allá las desflora en opulento convite; suponiendo que no hayas a mengua y a falta de buen tono el viajar por tu abatida patria, no encamines al Aragón tus pasos, y busca en Andalucía un reflejo de la risueña y monumental Italia, o en las provincias Vascongadas un remedo de los pintorescos sitios, costumbres patriarcales y dulce bienestar de la Suiza. Tristes yermos o monótonas llanuras de trigo tendrías que atravesar para seguir nuestras correrías, pasar tal vez jornadas enteras sin que ningún objeto viniera a impresionar tu fantasía, ni a distraer el cansancio de tu cuerpo y las molestias del camino; tendrías que investigar por ti mismo en vez de preguntar a los otros, quitar primero el polvo a lo que hallases que admirar, completar o restaurar en tu imaginación la antigua forma de los monumentos casi perdida entre los destrozos del tiempo, las reformas del mal gusto y el furor de la destrucción; y si alguno encontraras imponente, completo, salvado de la ruina por su solidez misma como a pesar de los hombres, y extasiado preguntaras su nombre, no oirías el nombre mágico de la Alhambra y de la Giralda, ni el majestuoso de Burgos o de Toledo, para que a tu regreso pudieras decir con orgullo: "Yo también estuve allí". Pero si noblemente egoísta en tus goces, quieres ser de los primeros, ya que no de los únicos, en disfrutarlos con soledad y misterio; si buscas novedad en tus impresiones, y en las bellezas artísticas aquella especie de virginidad que se desvanece con el bullicio y afluencia de visitantes; si artista por convicción, en vez de añadir una hoja al álbum de los *turistas*, prefieres añadirla al catálogo de los monumentos españoles, y desdeñándote de seguir a la multitud, aspiras a sorprenderla con inesperados hallazgos, corre entonces al Aragón, país virgen y desconocido por excelencia. Catedrales graciosas y esbeltas como las de Huesca y Barbastro, graves como las de Tarazona, majestuosas como la Seo de Zaragoza, asomarán por cima de sus amuralladas ciudades; brotarán severos y gran-

diosos monasterios en el seno de los desiertos, a orillas de los ríos, en el hueco mismo de los peñascos; y almenados castillos aparecerán en las alturas, confundiendo con las rocas, o descolgando entre fortificaciones modernas con sus lindos ajimeces y rojizos torreones.

Dividido del vecino y frecuentemente enemigo reino de Francia por la gran muralla de los Pirineos — en ningún punto de la frontera tan ásperos y encumbrados como en aquel —, y de las provincias de Navarra, Castilla, Valencia y Cataluña, súbditas un tiempo las segundas y rivales las primeras, por otras cordilleras menos respetables, aunque lo bastante para cerrar el país y trazar sus límites con gigantescos caracteres, presenta el Aragón un grandioso valle prolongado de Norte a Mediodía, y cortado casi diagonalmente por el Ebro, que cual profundo desaguadero recibe en su seno los ríos que a derecha e izquierda riegan el suelo aragonés. Hacia el Oeste se avanza el Moncayo en las fronteras de Castilla y Navarra a modo de poderosa barrera o colosal torreón que recuerda enconos y antiguas guerras, y como antemural, corre paralela a los Pirineos, más arriba de Huesca, la quebrada sierra de Guara, que enlazándose con los estribos o ramificaciones de aquéllos, y uniéndose al oriente con las montañas de Ribagorza y Sobrarbe, forman entre todas aquellos pintorescos valles del Alto Aragón, cuna de nuestra nacionalidad, donde es un recuerdo cada nombre, cada piedra un monumento [5]. Cordilleras subalternas se ramifican por el interior de la provincia, cortando la monotonía de sus llanuras, ora despejadas e inmensas como un mar en calma, ora sinuosas y encrespadas cual las olas hinchadas por el viento, ora obstruídas por denegridas rocas y por arcillosas prominencias como piélago sembrado de escollos y arrecifes. Tienen su encanto también aquellas descarnadas alturas que desdeñan el engalanarse de verdor y aun cubrir su árido esqueleto, y que extendiéndose con la más extraña regularidad como cortadas a pico, por las márgenes de los ríos, en medio del llano o en la cima de las montañas, remedan con sus capas de tierra de varios colores, ya sobrepuestas horizontalmente, ya en declive, majestuosas fábricas o derruídas fortalezas: tienen su encanto aquellas vetas de roca que en el declive de las colinas, libres por la lenta acción de las aguas de la tierra que las cubría, aparecen aisladas y desnudas cual restos de un muro opuesto a las incursiones de ambicioso vecino: tienen su novedad y su encanto para los hijos de las afortunadas comarcas donde todo es cultivo y vida, aquellos vastos horizontes donde nada verdea ni se mueve, donde ni la naturaleza ni la humanidad parecieran haber salido de su inerte reposo desde el día de su creación, si las enormes moles esparcidas y las grietas y barrancos que cruzan el suelo no atestiguaran en aquélla desórdenes y transformaciones, y las frecuentes ruinas de ermitas y torres no recordaran el tránsito de una generación tan religiosa como guerrera. Y cuan-

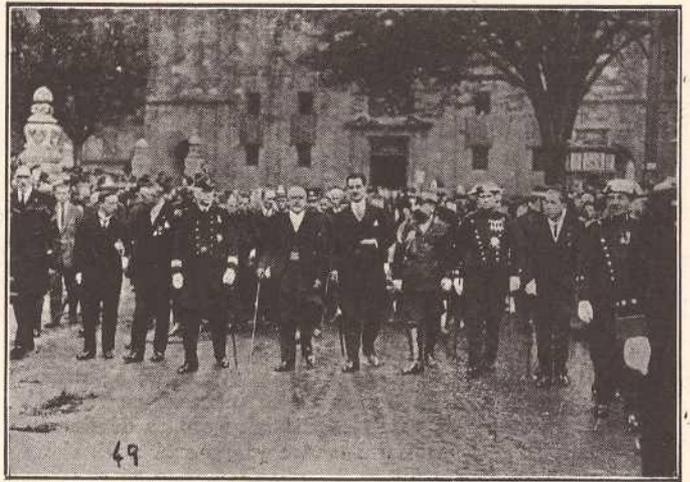
do también siempre facilitar recursos para reintegrarse a sus pueblos a numerosos paisanos que continuamente están acercándose a nosotros en demanda de auxilio. Para mejor atender estas necesidades, desde enero de 1928 cuenta el Centro con un fondo benéfico al que contribuyen, por prescripción estatutaria, todos los socios con un recargo en su cuota.

El día 11 de marzo de 1928, se inauguró, con asistencia de las autoridades, que nos honraron en alto grado, el nuevo domicilio social, sito en Bidebarrieta, 14, 3.º izquierda (una de las más importantes de la invicta villa), celebrándose con este motivo la solemne bendición de todas las dependencias y un muy concurrido banquete oficial, que fué presidido por nuestro ilustre paisano, el señor Gobernador, excelentísimo D. César Ballarín, acompañado de las demás representaciones oficiales. En este acto, se nombró Presidente honorario del Centro al citado señor Ballarín, correspondiendo así a las muestras de afecto, ayuda moral y económica, a más de los muchos alientos recibidos de la primera Autoridad de Vizcaya.

Como es natural, este traslado de nuestro domicilio hizo que se propagase más nuestro querido Centro, aumentando considerablemente sus socios e intensificándose mucho la labor del Centro, principalmente en su aspecto cultural, ya que durante los dos últimos años se han celebrado varias conferencias a cargo de elocuentes oradores de las ciencias y las artes.

Hemos de hacer especial mención de los brillantísimos actos que se celebran todos los años durante el mes de octubre para conmemorar las festividades de la Santísima Virgen del Pilar y Nacional de la Raza, sobresaliendo entre todos ellos la solemne misa mayor que se celebra en la parroquia de San Nicolás de Bari y la procesión que a la terminación de dicha misa recorre las más principales calles del centro de Bilbao, a las que concurren todas las autoridades locales (militares, civiles, eclesiásticas y judiciales), el cuerpo de la Guardia Civil, el de Correos, el de Secretarios municipales, la Corte de Honor de Damas de Nuestra Señora del Pilar, los Caballeros de Nuestra Señora del Pilar y los socios todos de este Centro, que suman unos trescientos, presididos por su Junta directiva y comisiones de las fiestas.

Entre los proyectos que abraja la actual Junta directiva, hemos de hacer resaltar el de formar una variada y amena biblioteca, cuya necesidad se deja sentir y a la que se espera contribuir a remediarla las corporaciones oficiales de Ara-



Autoridades en la fiesta de la colonia aragonesa.

gón, que constantemente están demostrando su complacencia e interés por este Centro.

Para terminar esta larga crónica que creemos reflejar con toda fidelidad la vida de este modesto Centro, hemos de hacer constar que existe abierta desde hace poco tiempo una suscripción para regalar una magnífica imagen de Nuestra Señora del Pilar al Convento de las Religiosas Capuchinas, cuya construcción está terminándose en el populoso barrio de Elejabarri bajo la advocación de nuestra gloriosa Patrona. Esta suscripción fué encabezada con la cantidad de 200 pesetas por nuestro Presidente honorario, el señor Ballarín, contribuyendo asimismo los socios y personas piadosas.

Por el Centro Aragonés de Bilbao,

LA JUNTA DIRECTIVA.

*Nota.*—Agradecemos profundamente al señor Director de esta revista que en todo momento contribuye al engrandecimiento de nuestra querida región aragonesa, la atención que nos ha dispensado al invitarnos a escribir las precedentes líneas, para ser publicadas en estas columnas, donde asiduamente colaboran firmas prestigiosas.

## La Colonia Aragonesa en Burgos

LA colonia aragonesa en Burgos, fundada el año 1900 por los actuales Presidente y Tesorero señores D. José Navarro y D. Antonio Larrosa, juntamente con otros, celebra anualmente el día de Nuestra Señora la Santa Virgen del Pilar con solemne novena y misa cantada; como final se reúnen a comer juntos todos los socios de la colonia.

El año 1913, con fondos de la colonia, fué adquirida en Zaragoza una preciosa imagen que se venera en la parroquia de San Lorenzo el Real de esta capital. Desde entonces, además de las fiestas antes dichas, tiene lugar una solemne procesión a la que asisten cuatro Guardias civiles y un cabo que dan escolta, así como una banda de música de uno de los Cuerpos de la guarnición, siendo llevada la Virgen durante toda la carrera por socios de la colonia.

Hasta la fecha no tenemos domicilio social, pero este año, en el banquete que se celebró, se tomó el acuerdo, en vista del escaso número de Aragoneses aquí residentes, de invitar a los de las provincias hermanas Rioja y Navarra para, unidos todos, formar el "Centro Aragonés-Riojano-Navarro". Si, como se espera, éstos acuden al llamamiento de cordial amistad que se les hace, habrá una casa para todos y de la que podrán disponer los que de las tres provincias visiten esta Ciudad.

En estas gestiones se halla en la actualidad la colonia. De los acuerdos que se tomen en la próxima Junta general, relacionados con este asunto, se comunicará a ARAGÓN para conocimiento de todos los aragoneses.

Burgos, diciembre 1929.

### FOMENTO DEL CANFRANC

A todos los aragoneses nos interesa que esta nueva arteria tenga la vida activa del éxito. Puede ayudarse eficazmente a tan noble empresa adquiriendo en las oficinas del S. I. P. A. Estébanes, I, I.º, sobres divulgadores de las ventajas del Canfranc que se venden a 18 pesetas millar.

# El Santo Grial en Aragón

IX

## Textos de las Leyendas

(CONTINUACIÓN)

16. Caminando siempre al azar como buen caballero andante, el azar condujo a Perceval a donde menos pensaba ir: a la granja de sus padres. La emoción que sintió al cerciorarse de que pisaba las tierras de su infancia, se resolvió muy pronto en lágrimas de piedad filial. Pero ¿a dónde voy yo — decía gimiendo — si mi madre ya no está aquí, si no tengo ningún hermano ni conocí ningún amigo, si aquellos buenos criados se habrán muerto o habrán venido otros, y nadie me conocerá? Nadie lo conoció, en efecto, a su llegada a la que había sido su casa; ni aun la que parecía entonces ser la dueña, una joven y muy hermosa doncella a quien todos obedecían y respetaban como a señora. Fué, no obstante, bien recibido y atendido nuestro caballero, y entrando en conversación con la doncella, como ella le preguntase su nombre, respondió que “en el bautismo le pusieron Perceval”; de donde vino a resultar, después de explicarse mutuamente, que se reconocieron como hermanos. Anotemos estas dos contradicciones del texto para no fiarnos demasiado de todos sus detalles: acababa de lamentarse Perceval de no haber conocido ningún hermano, y aquí reconoce a una hermana; cuando a aquella prima suya le contestó que se llamaba Perceval, lo dijo a la ventura sin saber si acertaba o no, y ahora afirma que le dieron ese nombre al bautizarlo. Esta su hipotética hermana lo llevó a una ermita próxima a visitar la sepultura de su madre (madre de los dos) y presentarlo a su tío el ermitaño que, según sus propias palabras, era hermano del padre de ambos jóvenes. Las semejanzas entre este ermitaño y aquel otro del Viernes Santo son menores que sus diferencias, por lo cual hemos de creer que no se trata del mismo personaje repetido. Los dos eran sacerdotes, de vida penitente y solitaria, dueños de sus ermitas, indepiedientes en su ministerio, entrados en años y tíos de Perceval: pero el uno era hermano de su madre y éste lo era de su padre; aquél tenía para servirle un clérigo menor, a éste le traía un ángel cada día el sustento y le ayudaba en los oficios sacerdotales; el uno tenía su santuario en tierras muy distantes, este otro estaba cerca de la hacienda de Perceval. Pasó nuestro caballero algunos días con su tío y con su hermana, orando y llorando a ratos sobre la tumba de su madre (que estaba dentro de la ermita junto al altar mayor) y asistían a la misa del Espíritu Santo, que cantaba el ermitaño acompañado por el ángel, y comían las viandas que éste traía como siempre por orden del Señor, que eran racimos de uvas, pan blanco de trigo y agua clara. Hubieran querido retenerlo allí definitivamente, su hermana para que la acompañase en su soledad, y su tío por sacarlo de su vida de caballero andante, peligrosísima para la salvación de su alma. Les ofreció Perceval complacerles cuando cumpliera el juramento que tenía hecho de saber las maravillas del Graal y de la lanza y de probar a soldar la espada rota. Y con esto se despidió de ellos. Luego vienen otras aventuras que no atañen a nuestro asunto.

17. Vagando por campos y selvas llegó Perceval al castillo de Quimprecorentin, donde a la sazón se tenía un gran torneo de caballeros de la corte de Artús para celebrar las fiestas de Navidad. Allí estaba, entre otros, el señor del Castillo Orgullosa: luchó con él Perceval y, naturalmente, lo venció y lo mató; por lo cual fué aclamado nuestro héroe como el mejor caballero del mundo, puesto que su contrincante había vencido antes a todos sus rivales. Lo presenta después el cuento frente al célebre Castillo Orgullosa a donde habían acudido (muerto ya su temible dueño) muchos caballeros con el rey Artús a la cabeza, y eran Gauvain, Ivaín, Kleux el senescal, el hijo del rey de Arés, Lancelot del Lago y su hijo Galaad, Elys, Moridas, el rey de Irlanda, el rey Agnises, Briant el Cortés y otros. Combatió Per-

ceval primeramente con su antiguo rival Kleux, lo tiró del caballo y lo dejó mal herido; después con el de Irlanda, a quien también venció rompiéndole el escudo y abatiéndolo a tierra: luego se defendió bravamente contra todos los escoceses e irlandeses que salieron a defender a su rey, y de todos quedó vencedor.

18. Algún tiempo adelante halló en un bosque al caballero Bagomades, atado y colgado de un árbol por los pies, medio muerto de dolor y de frío: lo desató y confortó Perceval lo mejor que pudo. Había tropezado el infeliz con Kleux y dos mas, y lo habían dejado de aquel modo bárbaro hacía dos días. Este Bagomades, que venía del Monte Peligroso, le indicó a su libertador el camino para llegar a él, y allá se dirigió Perceval. Al mismo monte se encaminaron por otro lado Gauvain, Ivaín y Lancelot, “pero la historia no dice qué aventuras les ocurrieron ni qué caminos llevaron”. Con estas palabras terminaba, según algunos críticos, la auténtica narración de Cristián: pero si hemos de creer a los autores de la *Histoire Littéraire* llega más allá su texto primitivo, no obstante el aparecer aquí el nombre de un continuador.

19. Prosigue el texto clásico de esta manera: “Gauchier le Denet que nos ha conservado y continuado esta historia, dice que no le sucedió cosa alguna digna de mención al virtuoso y valiente caballero Perceval en los quince días que siguieron al de su encuentro con el colgado Bagomades”. Continuando el nuestro sus andanzas, llegó al Monte Doloroso. Subió intrépido hasta la cima, y allí vió un gran pilar de cobre, alrededor del cual había quince hermosas cruces de piedras, talladas con mucho arte, cinco de ellas rojas, cinco blancas y cinco azules. Clavada en el pilar había una gruesa anilla de oro fino, que tenía grabados con letras de plata dos versos en latín que decían: *Ningún caballero se puede tener como el mejor del mundo, si no ata en esta anilla las riendas de su caballo*. No leyó estos versos Perceval porque no sabía leer; pero había oído decir lo que significaban. Bajó del caballo, lo ató fuertemente de las riendas en la anilla, arrimó la lanza y el escudo al pilar y hasta se quitó el yelmo y lo puso sobre él: y esperó los acontecimientos. Pronto acudió a la escena un brillante personaje; era una doncella cabalgando a todo correr en su muía blanca. Tanto quiere ponderar el texto la hermosura de la amazona y la riqueza de sus atavíos, que por fin dice que prefiere callarse. Después de largas explicaciones con nuestro héroe, resultó: que esta maga o hechicera era hija de Merlin; que la llamaban la Doncella del Gran Monte del Pueyo Doloroso; que debía su libertad y su vida únicamente al esfuerzo de Perceval, a quien no habían podido igualar Gauvain, Ivaín, Girflot, Saigremor, Lancelot, el Caballero del anillo de oro y sesenta más de los mejores del mundo, que intentaron la hazaña; que sabía que Perceval iba al castillo del rey Pescador y le señaló el mejor camino; y que le anunciaba con toda certeza que allí vería la verdad del Graal y de la lanza.

20. Siguiendo el camino indicado marchaba Perceval, cuando le acaecieron algunas aventuras muy notables. Una tarde a primera hora le cogió en despoblado la más horrible tempestad que jamás había visto: los rayos desgajaban árboles corpulentos, los truenos hacían temblar la tierra, la lluvia y el granizo la inundaban, todo lo conmovía el huracán, y hasta el siempre animoso caballero llegó a dudar de su valor. Cuando cesó la tormenta al anochecer y salió clara la luna, vió Perceval a lo lejos un grande y muy frondoso árbol, en cuyas ramas le pareció que ardían más de tres mil candelas con viva luz. Se fué aproximando a él, pero a medida que se acercaba se iban apagando las candelas hasta

no quedar luz ninguna cuando llegó. Un poco más allá vió en otro árbol un hermoso niño como de cinco años que saltaba jugando de una rama a otra, el cual, al preguntarle el caballero si le sabría explicar aquellas maravillas, contestó que nada quería decirle; y trepando hasta la copa, desapareció. Cerca de allí vió Perceval una capilla muy rica y bien formada, abierta la puerta y alumbrado el interior por un gran cirio. Entró y halló tendido en el suelo, delante del altar, un caballero muerto (mejor dicho, matado) cubierto con un rico paño rojo bordado de flores de oro. Esperó un buen rato Perceval si alguien se acercaba a la capilla, cuando de improviso se iluminó con una claridad extraordinaria y apareció en el aire una mano negra y desnuda hasta el codo, que apagó el cirio y lo dejó todo en obscuridad. Luego vinieron relámpagos, truenos y terremotos, y una horrible cabeza que de lo alto le dijo con espantables voces: ¡ Vasallo: gran atrevimiento y locura has tenido de entrar aquí! ¡ Vas a morir a mis manos! No dudó Perceval de que era el diablo, y persignándose y encomendándose a Dios se dispuso a pelear con el enemigo. Le tiró un golpe de lanza, pero la mano negra la agarró por la punta y la partió toda en pedazos. Sacó el caballero su espada, la besó en la cruz, recitó el Padre nuestro y las oraciones que recordaba, y se cansó de dar mandobles sin poder herir a la diabólica mano, que otra cosa no veía en aquellas tinieblas. Aquí volvió a oír la horrenda voz que le decía: ¡ Perceval! Deja tu empresa y no creas al rey Pescador si no quieres perder la vida! Pero él, que había puesto su confianza en Dios, se persignó con la espada y poniéndola en alto hizo con ella muchas veces la señal de la cruz. Entonces el enemigo, dando un fuerte relámpago con horrible trueno, desapareció. Volvió a arder el cirio por sí solo, tomó Perceval agua bendita para distribuirla por el recinto y se arrodilló ante el altar a dar gracias a Dios por su evidente protección.

21. Salió de allí muy animado el caballero, siempre en dirección al castillo del rey Pescador, y después de andar todo el día oyó trompas de caza que resonaban dentro de un bosque: eran cuatro cazadores que perseguían de cerca a un jabalí. Les preguntó Perceval por el palacio del Pescador, y ellos, que eran criados de ese rey, le dijeron que estaba a poco más de una legua de allí detrás de un pequeño monte que lo ocultaba. Marchaba gozoso Perceval al término de sus anhelos pensando en los últimos misteriosos sucesos, cuando le salió al paso la que podemos llamar "su buena hada", porque venía directamente a su encuentro. Era una bellísima joven, ricamente vestida, montada en hermoso palafrén muy adornado, y caminaba sola. La saludó cortés Perceval en el nombre de Dios: ella correspondió a su saludo y le preguntó dónde había pasado la última noche. Le contó el caballero todas las aventuras del árbol luminoso y del niño, del muerto de la capilla, de la mano negra y de su combate con el diablo. A esto le respondió la doncella que todo eso era indicio infalible de que pronto sabría la verdad del Graal y de la lanza. Le rogó entonces Perceval que le explicara la significación del niño del árbol y por qué no había querido contestarle. El hada, que era muy sabia según dice el texto, le dijo que no debía responderle nada, porque sería en perjuicio para él: que Dios no quería que de su boca salieran más palabras, y que esas maravillas del árbol y del niño pertenecían a los divinos secretos, que no se pueden revelar. Viendo Perceval que no era posible sacarle más explicaciones, se despidió de ella y tomó el camino que los cazadores le habían indicado.

22. Llegó, por fin, nuestro héroe al palacio del rey del Graal. Otra vez describe el cuento y con más vivos colores el fantástico castillo, en donde todo eran mármoles y bronce, columnas y arcos de gran belleza, oro y plata por todas partes, riquísimas telas, lujosos muebles, muchos servidores; digno relicario de tan preciosa joya. Pero, en medio de tanta suntuosidad, el rey Pescador estaba triste: sus heridas y los años iban consumiendo su vida y no tenía descendencia varonil: ¿quién heredaría sus derechos de custodia y de rey del Santo Graal? Cuando Perceval llegó al maravilloso palacio esta segunda vez fué recibido con tantos honores como la primera; pero esta visita y no aquella fué la decisiva y fundamental de toda la narración, y así tenía que ser, pues de otro modo se habría acabado el cuento apenas principiado. Dejando sus armaduras y su caballo a los lacayos de la

puerta, le pusieron éstos un rico manto de seda forrado de armiños y lo introdujeron a la estancia real. Cambiados los saludos con el rey y hecho sentar a su lado, le preguntó amablemente el venerable Pescador de dónde venía y en qué lugar había pasado la noche anterior. Todo se lo contó Perceval, puntualizando bien lo de la capilla del caballero muerto, su combate con la mano negra y lo del niño que no le quiso hablar. A esto el rey, dando fuertes suspiros, volvió a preguntarle si no había visto algo más. Entonces le refirió Perceval lo del árbol iluminado. Todavía quiso saber el rey si tenía más que contar, y como ya no había nada, le rogó Perceval con grandes instancias que le explicase el significado de esos sucesos cuyo relato tanto le afectaba. El buen rey le prometió explicárselos después de comer. Prepararon la mesa, sentó a su lado al caballero huésped y le invitó a comer en su mismo plato real. No dice aquí el texto que hubiera más comensales, pero luego alude a otros caballeros de la corte, sin nombrarlos. Al momento salió de una cámara una hermosa doncella "más blanca que la flor de lis" (parece que quiere decir que sus vestidos eran blancos) y llevaba en sus manos el santo Graal, con el cual dió vuelta tres veces alrededor de la mesa; detrás venía otra doncella, vestida de fina púrpura, que llevaba la lanza que destilaba sangre gota a gota; y por último seguía un escudero que puso sobre la mesa, junto al rey, una espada que en las manos traía, rota por la mitad de su hoja. Quedó servida la comida, al parecer por la virtud del Graal, porque el texto no nombra otros servidores. Por más que el rey lo animaba constantemente, Perceval no podía comer. Ocupada su atención por tantas maravillas y esperando las revelaciones que el rey le había prometido, no sabía por dónde empezar sus preguntas. Tomando ocasión de haberse retirado las doncellas con el Graal y la lanza, le rogó humildemente que no se enojara si le pedía explicación de por qué habían pasado tres veces ante ellos con los sagrados objetos; y, resuelto ya a preguntarle todo de una vez, quiso saber qué era el Graal y para qué servía y quién lo había hecho tan precioso, y por qué sangraba la lanza, y de quién era la espada rota y si se podía soldar, y qué significaba aquel niño, y quién era el caballero muerto de la capilla, y el misterio del árbol de las candelas, y el de la mano negra... Debió de reirse el buen rey, aunque el cuento no lo dice, de este tropel de preguntas con que desahogó el joven su oprimido pecho, y se dispuso a contestarlas sabiamente. Lo primero le dijo que el niño era un aviso divino que quería decirle a Perceval que Dios estaba enojado con él por sus pecados y abandono de sus deberes religiosos, y por eso se fué del árbol sin contestar a sus preguntas. Para las otras se reservó el Pescador hablarle hasta que fuese terminada la comida; pero el vehemente caballero le suplicó que, al menos, le explicase algo de la espada rota que allí en la mesa tenían.

23. Accedió a esto muy gustoso el rey, que quería probar si era Perceval el elegido, y le dijo: Cuando a este lugar venga un alto personaje y leal caballero que ame a Dios y le honre y le sirva, y venera a la santa Iglesia que es su divina esposa, yo creo que poniendo sus manos en esta espada la soldará: os invito a que hagáis la prueba, y después os diré los misterios del difunto de la capilla, del Graal, de la lanza y de todo lo que habéis preguntado. Quedó pensativo Perceval si sería él el dichoso caballero que realizara esta obra; pero nuevamente requerido por el rey, tomó los dos trozos de la espada, los juntó con cuidado, apretó con todas sus fuerzas, y se unieron tan perfectamente como si nunca se hubiera roto la hoja. Todos quedaron asombrados de este suceso y Perceval más que todos: bajó la cabeza en profundo ensimismamiento y con grandes suspiros, y no sabía qué pensar ni qué decir ni qué hacer. El rey lo miraba atentamente, y por fin se arrojó a su cuello y abrazándolo con ternura le dijo: Amigo y muy querido señor; desde ahora sois de mi casa; yo os dejo todos mis bienes y derechos, y sabed que de aquí en adelante seréis para mí el hombre más amado que hay en el mundo. Luego que retiraron la famosa espada, sobrevino general alegría y el rey le instaba a Perceval diciendo: Comed, señor; que Dios que sufrió muerte por nosotros os perdona todos vuestros pecados. Sabía Perceval que el rey Pescador era su tío; pero el rey parece que lo ignoraba, pues en estos diálogos siempre lo llama "señor", "dulce amigo" y alguna vez "hijo", y

Perceval al rey siempre le dice *sire*, que es "señor", y nunca lo llama tío.

24. Sentados otra vez a la mesa con gran fiesta y regocijo en honor de Perceval, volvió a pasar la misteriosa comitiva con la lanza, el Graal y su cobertor, llevados por tres doncellas. Terminada la comida, llegó el momento tan deseado de la explicación de todos los misterios, principiando el rey por decirle a Perceval que no le ocultaría nada porque lo creía digno de saber la verdad. Le rogó Perceval que comenzase por el Graal, la lanza y el "taillover", y quién eran y de qué linaje las doncellas que los llevaban. Contestó el rey primeramente por la lanza, de la cual dijo (como en otra ocasión o en otro cuento a Gauvain) que era la misma que abrió el costado de Aquél que rompió las puertas del infierno y murió por nosotros en la cruz: por ella fué vencido el enemigo que nos tenía prisioneros y por ella fuimos lavados de la culpa de Adán. Oyendo esto Perceval muy atento, sintió tan grande pena y vergüenza por sus pecados, que no pudo contener los hondos suspiros que le oprimían; y dijo al rey:— Sire, os doy humildemente gracias por lo que me habéis dicho de la lanza; ahora os ruego que me digáis del Graal.— Amigo— le dijo el rey—: cuando Jesús fué clavado en la cruz y su pecho fué traspasado, al salir de él el hierro de esta lanza, corrió la sangre hasta sus pies; y José de Arimatea, que era su discípulo y asistía a la Pasión, por inspiración divina y por reverencia a la preciosa sangre de Dios, recogió en un vaso la que bajaba de su costado. En este vaso cayó esa sangre, y de ella le vinieron a José grandes bienes. El "taillover" o tapete de plata que veis, es el mismo con que cubrió José este santo Graal cuando tuvo en él la sagrada sangre, "y de esto estoy yo muy cierto".— Sire— dijo entonces Perceval—, yo tengo un gran deseo de que me digáis, si no os causa enojo, cómo vino el santo Graal a estas tierras.— Amigo mío— contestó el rey—, vos lo sabréis porque os lo he prometido. Cuando Jesús fué colgado en la cruz, este José que he dicho lo descendió de ella, ayudado por Nicodemo. Por este motivo los judíos metieron a José en una cárcel muy oscura y lo dejaron que se muriera de hambre y miseria. Cuarenta años estuvo encerrado y sin comer ni beber: pero nuestro Señor le enviaba dos o tres veces cada día el santo Graal para que le sirviese de sustento, más dulce que el maná del cielo; y por esta visita del Graal, en todo el tiempo que estuvo en prisión no sintió dolor ni pena alguna. Cuando Tito y Vespasiano fueron al país de Judea, sacaron de su encierro a José y lo llevaron con ellos a Roma. Llevó José consigo la preciosa lanza y después, por permisión de Dios, recibió el santo Graal. Pasado algún tiempo, cuando los discípulos de Jesús se dispersaron por todo el mundo, vino José a estas islas, edificó este palacio y fué rey de todo este país; y yo soy de su linaje y descendencia. Os digo también que cuando él murió, quedaron en este castillo las preciosas reliquias, es decir, la lanza, el Graal y su cobertor, y después ya no

salieron de aquí ni saldrán jamás, Dios mediante.— Atónito escuchaba Perceval estas revelaciones que tantos años había esperado, y viendo que el buen rey se callaba, le dijo:— Sire, no os disgustéis si os pido todavía más; os suplico que me digáis algo de las dos doncellas. Todo os lo diré— contestó el rey:— La que lleva el santo Graal es de real estirpe, y es doncella y virgen, pues de otro modo no podría tocar con sus manos el santo Graal: la que lleva la lanza es también de alto nacimiento, muy instruida y prudente, y es hija del rey Gondesert. La del Graal es hija mía y nunca falta a su deber.— Callóse el rey, y como era ya tarde, invitó a Perceval a retirarse a dormir creyéndolo cansado; pero el incansable y entusiasmado caballero quiso saber el misterio de la espada que había soldado "con la ayuda de Dios".

25. La historia de esa espada era, según le dijo el rey, la siguiente: Su hermano el rey Gondesert vivía poderoso y estimado de sus gentes en su castillo de Quinquenau. Vino a hacerle guerra su enemigo Espinegres con numerosa hueste de caballeros y peones. Salió Gondesert con los suyos a combatirlo, y cuando ya lo llevaba vencido en la pelea y volvían la espalda los de Espinegres, un sobrino de éste inventó la estratagema de quitarse sus armas e insignias y ponerse las de un caballero muerto de los de Gondesert, y así pudo mezclarse con los del rey sin ser conocido. Aprovechándose de la confianza y alegría un poco desordenada de la victoria, pudo llegar hasta el rey, que ya estaba desarmado y sin yelmo en la cabeza, y le dió en ella tan terrible golpe con la espada, que cayó muerto a tierra Gondesert y partida la espada en dos pedazos. Huyó el asesino hacia su campo. Los deudos de Gondesert recogieron el cuerpo de su rey y los trozos de la espada. Debidamente preparado y embalsamado el cadáver, lo trasladaron en rico féretro al castillo de su hermano el rey Pescador, y allá se retiró también con su tío la huérfana doncella llevando consigo la funesta arma. Esta doncella, que era muy sabia y adivina (la portadora de la santa lanza) le hizo saber a su tío que su padre no podría ser vengado más que por un caballero que tuviera virtud para soldar la espada. Entendió Perceval cuál era su deber y preguntó el nombre del alevoso enemigo. Le dijo el Pescador que era el señor de la Torre Roja y se llamaba Pertinans (otras veces lo nombra *Pertinel*). Todavía no estaba satisfecha en Perceval el ansia de oír más revelaciones, y le suplicó al rey la explicación del árbol luminoso y del muerto de la capilla. Las luces del árbol le dijo el rey que eran las hadas, que se reunían allí para ilusionar y burlar a quienes no tuvieran firme creencia en Dios. La aclaración de los misterios del caballero muerto, de la mano negra y del cirio ardiente es tan fantástica como ésta de las hadas, y tan larga y tan desligada de nuestra historia, que debe suprimirse en obsequio a la brevedad.

D. S.

(Prohibida la reproducción).

## **Aragón en la Exposición de Barcelona**

**Con gran satisfacción podemos comunicar a nuestros asociados que el Jurado Internacional de Recompensas en la Exposición Internacional de Barcelona, ha acordado adjudicar al Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón**

**< GRAN PREMIO >**

**por el Stand presentado en el Palacio de Proyecciones.**

**Es para la Junta directiva motivo de gran alegría tan honrosa distinción, ya que representa un esfuerzo enorme el haberlo montado una asociación particular como la nuestra que solamente por el entusiasmo y desinterés de sus componentes ha hecho posible tal realidad.**

**Seguramente se habrán percatado nuestros asociados de la importancia que este Stand tiene y del beneficioso influjo que desarrolla en el fomento del turismo hacia nuestra querida región.**

## El nuevo plegable Pau-Zaragoza

En la reunión internacional de turismo de la U. F. E. D. T. P. (Sección BERN - ARAGÓN) celebrada en Pau en el mes de marzo del año pasado, se acordó una propaganda doble, en francés y en español, de la nueva línea del CANFRANC. El S. I. P. A. publicaría en francés el folleto, ilustrado, PAU - SARAGOSSE, mientras las organizaciones francesas publicarían el paralelo ZARAGOZA - PAU en español.

El S. I. P. A. ha logrado ya realizar su compromiso. Al entrar en máquina este número, el plegable PAU SARAGOSSE es ya una hermosa realidad. Nos ocuparemos con más detalle en el número próximo. Reproducimos hoy tan sólo la portada.

La portada y el croquis—itinerarios y monumentos—son debidos al genio creador de nuestro querido compañero Sr. CIDÓN, a quien enviamos desde estas columnas nuestra más efusiva felicitación.

El S. I. P. A., siempre con paso firme, con tenacidad aragonesa, trabaja sin cesar, realizando su programa y respondiendo como mejor le es posible a la confianza y protección de entidades, socios y amigos.

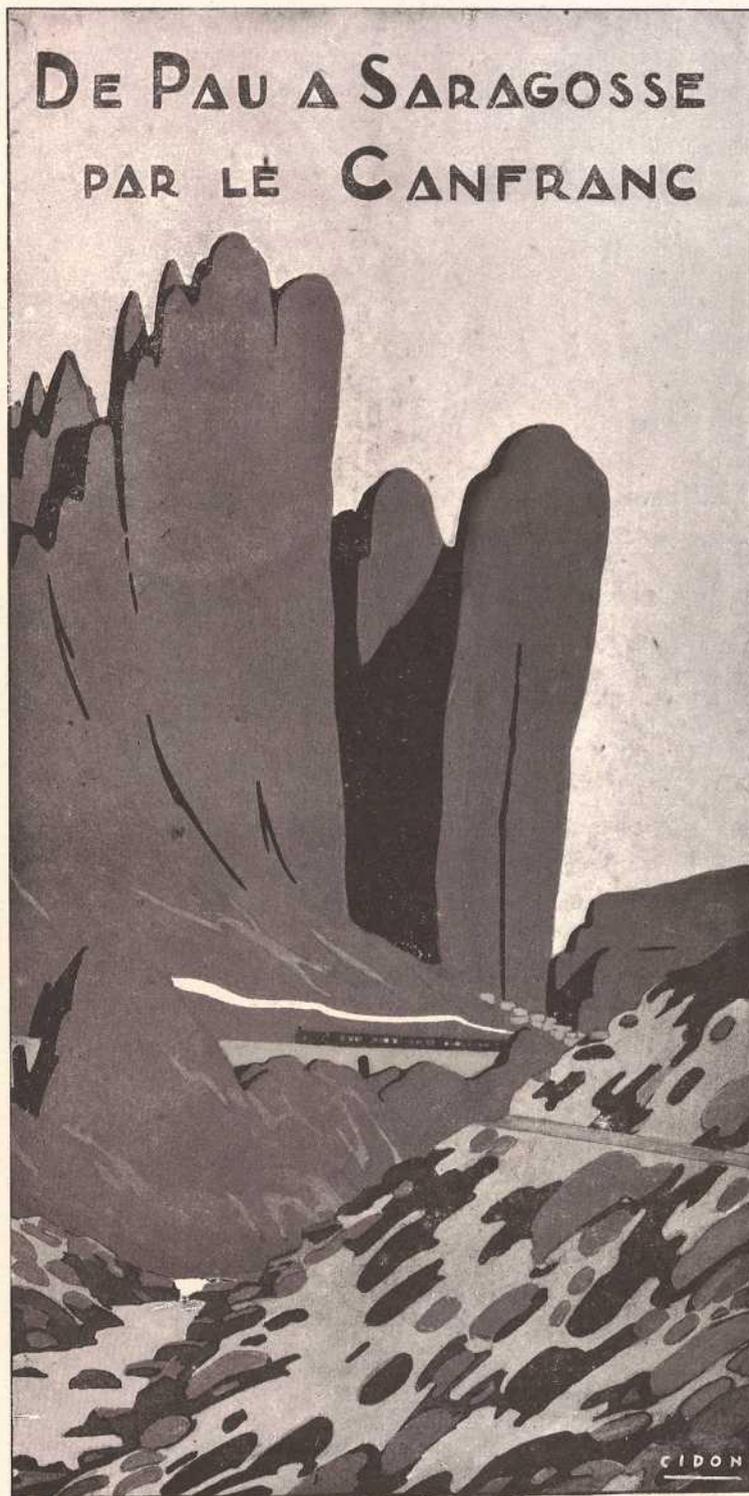
## Publicaciones del P. N. T.

### Zaragoza

El Patronato Nacional de Turismo acaba de publicar un precioso folleto (8 páginas, 7 fotos y 1 plano) de ZARAGOZA. Está editado en el excelente huecograbado a que nos tiene acostumbrados la casa Mumburú.

El S. I. P. A., al felicitar y dar las gracias al P. N. T., se complace en verse ayudado en su labor de propaganda de nuestra ciudad; hasta ahora y con mucho gusto, mientras disponga de material, el S. I. P. A., además de su propaganda propia, ha servido todo el material empleado por el P. N. T. para la propaganda de Zaragoza y Aragón.

Nuestra más sincera y cordial enhorabuena al P. N. T., especialmente al Sr. Delegado de ARAGÓN, BALEARES y CATALUÑA.



## La organización del Turismo

PUBLICAMOS en este número, junto a la sección bibliográfica, en la página 9 del papel ordinario, la opinión de la Sociedad de Atracción de forasteros de BARCELONA y la de la Sociedad VALENCIANA Fomento del Turismo, acerca de la organización del Turismo.

El SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGÓN coincide por completo con dichas Sociedades, que tan buena hoja de méritos y servicios tienen. Ha tenido ocasión de cambiar impresiones con el Delegado del Patronato Nacional del Turismo para Aragón, Cataluña y Baleares, señor Conde de Ruiseñada, y le consta que el criterio de los directivos de dicho Patronato ha de dar toda clase de facilidades y apoyo tanto moral como material a las Sociedades organizadas en pro del turismo.

A nuestro entender, el Patronato Nacional debe ser la máxima autoridad en cuestión Turismo y su acción tutelar debe ser genérica para toda España, fomentando por medio de subvenciones anuales el Turismo receptivo, lo cual se logrará únicamente con la máxima protección a los Sindicatos de Iniciativa que puede tener lugar o robusteciendo los existentes o creando los que aconsejen las necesidades turísticas locales, sin cuya red tentacular será imposible que su acción sea eficaz.

No consista todo en crear lujosas y flamantes instalaciones para justificar sueldos, sino en aprovechar el ENTUSIASMO DESINTERESADO que los naturales de cada pueblo sienten por el solar en donde nacieron y que con apoyo metálico del organismo central, mas con absoluta independencia y auto-

mía, puedan llegar a realizar una perfecta organización del *turismo receptivo* en España, base de una propaganda intensiva en el extranjero para que el turismo sea realmente la fuente de riqueza que puede y debe de ser para la nación.

Ni la organización ni la protección puede ser igual en todas partes, aunque a todas se deba extender. Fomentar y apoyar, pero a quienes demuestren que lo merecen y que sienten los problemas de sus hermosas regiones o de las vecinas. Lo contrario podría terminar en aumentar la estadística de nuestra demasiado recargada burocracia con unos cuantos nombres más y unas nuevas oficinas.

Ratificamos, por lo tanto, nuestro modo de pensar, claramente expuesto en el folleto "CUATRO AÑOS DE LABOR", publicado por este S. I. P. A. en diciembre de 1928, y terminamos diciendo como entonces:

"Sólo una organización independiente de los pequeños nú-

cleos puede lograr una vida exuberante para el entusiasmo y atenciones que supone y exige el turismo; sólo el interés primitivo y privativo de las pequeñas regiones, ayudadas sólo en lo necesario por las células mayores, puede lograr la perfecta educación que de los ciudadanos exige la riqueza del turismo; sólo una organización verdaderamente regional, puede despertar y conservar el entusiasmo e interés que se merecen los lugares y monumentos atractivos del turismo.

La organización regional e interregional (células y federación) puede y debe lograr una vida exuberante; la provincial puede convertirse en absorbente a favor de algún centro, con daño de los demás, y, lo que sería peor, en un muerto organismo burócrata."

S. I. P. A.

Zaragoza 31 diciembre 1929.

## Primer Salón Regional de Bellas Artes

**N**UEVAMENTE enviamos desde esta Revista nuestra fervorosa adhesión a la feliz iniciativa del Centro Mercantil, entidad tan digna por todos conceptos del respetuoso afecto de todos los zaragozanos y más particularmente de los artistas, que siempre han encontrado en sus salones cariñosa acogida a sus obras.

La iniciativa, realizada ya, de celebrar una exposición general de artistas aragoneses, es un nuevo mérito que añadir a los muchos que puede ostentar con orgullo en el índice de su actuación cultural.

\* \* \*

El Primer Salón Regional de Bellas Artes, como una de tantas exposiciones, no está mal; la instalación está sencillamente bien, y esto ya es bastante; tenemos, pues, una buena iniciativa y una buena instalación; veamos ahora lo que el conjunto de obras expuestas aporta a la valoración del arte aragonés del actual momento.

\* \* \*

Si lo que se pretende con la celebración de los Salones Regionales, aquí y fuera de aquí, es fomentar la creación de un arte de *características regionales*, el empeño es arduo, por no decir quimérico; para ello sería preciso que en Zaragoza (decimos Zaragoza como podríamos decir Alicante o Cuenca) hubiese una intensa vida artística, empezando por la Escuela de Bellas Artes, un Escuela con todas las enseñanzas superiores, que son en definitiva las que sirven de orientación al neófito, al futuro artista; que éste una vez en posesión de una base sólida, encontrase la protección que en los grandes centros encuentra seguramente, y entonces, viviendo en este ambiente y con la satisfacción interior de no tener que salir de su patria chica, se inspiraría en ella aun sin pretenderlo, como algo que fluye espontáneamente sin esfuerzo. No siendo así, como no es por ahora, tendremos lo de siempre. Un pintor genial que nacido en Creta, por ejemplo, y pasando por Italia, no vibra al contacto con la vida, sino el encontrarse en un medio propicio, y el Greco no es un formidable pintor sino en Toledo y Teotocopulos en Grecia, Teotocopuli en Italia, no es pintor griego ni pintor italiano; es uno de los más grandes artistas españoles.

\* \* \*

El Centro Mercantil no creemos que se haya propuesto que de los Salones Regionales surja potente un arte aragonés, esencialmente aragonés; lo que parece más lógico es que con la celebración de estos certámenes anuales se ponga de manifiesto el progreso de los artistas aragoneses, aunque su arte se desarrolle fuera de Aragón y esté influido por un ambiente extraño a la Región.

\* \* \*

Creemos que la convocatoria para el segundo Salón debiera hacerse con tres o cuatro meses de antelación para que con tiempo pudiera llegar a todos; hay artistas arago-

neses en América española y en el extranjero y aun a los que residen fuera de Aragón en España, les ha de ser punto menos que imposible concurrir tan precipitadamente con algo importante.

Este Salón quizás adolezca de esa precipitación; se ha enviado lo que se tenía a mano, mucho pintado años atrás; me refiero naturalmente a los artistas profesionales, porque los aficionados, por una de esas paradojas tan abundantes en la vida, siempre tienen algo para exponer.

\* \* \*

Explicado por la premura del plazo, la pintura en el primer Salón, ni es en conjunto mala ni tampoco cosa de excelencia, y conocida ya de tiempo la situación de cada pintor, que no se altera con esta exposición, hemos de anotar la aparición de un artista novel, Enrique Vicente, que con el retrato al pastel, y su óleo "Sala de Goya en el Museo de Valencia", se encuentra ya en posesión de una técnica y una visión del natural que no dudamos ha de proporcionarnos nueva ocasión de citar su nombre con elogio.

Gazo es otro pintor joven de buen gusto nativo, confirmado en sus envíos, balbucientes todavía e incompletos; el titulado "A la feria" tiene movimiento y gracia.

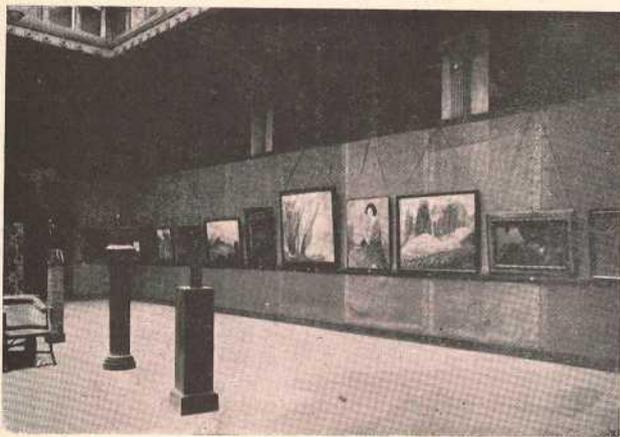
"El merendero en el Puerto" y "Las barcas", de Luis Berdejo, especialmente el último, tampoco carecen de gracia en la composición, y es de lo más agradable que hemos visto en este género de pintura gris, dentro del convencionalismo de escuela.

El sentimiento más elevado que puede despertar una obra de arte es la emoción estética, y eso que si no lo ha sentido el pintor al ejecutar su obra no lo puede transmitir al espectador es lo que tiene el cuadro "Muchachos de Calafell", de Martín Durbán.

Si juzgamos las pinturas desde el punto de vista técnico como una agradable combinación de colores que halaguen la vista y hablen a los sentidos, este cuadro parecerá deficiente, pero eso sería juzgar con excesiva precipitación. Estas muchachas de Calafell tienen algo que está mucho más alto, y por estarlo tanto es difícil de alcanzar no poseyendo condiciones nativas y un alma selecta. El estudio puede mucho, casi lo puede todo, por poco temperamento que tenga el pintor, para producir obras buenas, incluso irreprochables, magníficas obras que nos dejan libres ya por completo de toda preocupación después de confesar lealmente que están muy bien.

Pero *el Arte* es algo muy superior a la pintura y este cuadro de Durbán es *Arte*, esté o no pintado para que puedan decir del autor *vaya un tío pintando*; no, Durbán no es un tío de esos para deslumbrar a los fáciles de contentar, a los que pasan rápidamente por delante de los lienzos emitiendo su opinión tan ligeramente como han hecho su desfile ante un centenar de cuadros.

Creemos que el camino emprendido por este pintor, digamos por este artista, es el que encaja mejor en sus condiciones, el que conviene a su sensibilidad, más que sus anteriores obras, influidas por la pintura castellana.



ZARAGOZA. Primer Salón Regional de Bellas Artes. Aspectos de la magnífica exposición instalada en el Casino Mercantil.

Lamentamos que Durbán no sea fraile; es lo único que le falta para que el recuerdo de aquel nacido en Fiésole, gloria de la Florencia de todos los tiempos, nos sirviera de módulo, salvando las distancias, para clasificar a este *frailero* laico, indómito y atribiliario a quien las perfumadas y suaves brisas mediterráneas han hecho tanto bien que o muy grande ha de ser nuestro error o ha de dar en lo por venir días de gloria al Arte aragonés.

\* \* \*

La escultura ofrece un conjunto más homogéneo por la calidad y el acierto de casi todas las obras expuestas; en calidad de debutante, Mateo Larrauri García hace honor a su padre, autor del magnífico retrato de D. Pedro Cativiela. Honorio García trabaja en madera en barro y las dos esculturas en nogal y ébano son dos preciosas figulinas; el bronce de José Bueno, superior a otras obras del mismo autor, dentro del mismo tamaño, y, en general, repetimos que la escultura expuesta en el Salón del Casino Mercantil podría enviarse en bloque a cualquier exposición sin temor de hacer mal, entre otras muchas.

\* \* \*

La arquitectura, gracias a La Figuera, García Mercadal y Huerta, ha sido algo más que un anuncio del programa sin existencia en la realidad.

\* \* \*

Todos los expositores de la sección de Dibujo y Grabado confirman sus aptitudes, muy meritorias ciertamente, pero que saben a poco en un Salón de esta importancia; a pesar de ello hemos de citar con elogio los dibujos de León Astruc por su simplicidad y elegancia, la brillante composición de Bayo Marín, el "Patio Aragonés" de los Hermanos Al-

bareda, los aguafuertes de Comps, y "El Arlequín", de Monsó.

Hay también dibujos a la pluma, entre ellos un retrato de S. M. el Rey Don Alfonso XIII, y un interior de la Seo. Creemos que estos trabajos a punta de pluma en competencia con la fotografía, que tanto se apreciaban en el pasado siglo, han perdido actualidad como expresión de arte y no pueden ya ser admirados sino por la paciencia que revelan, y es lástima que en esa labor manual tan excesivamente minuciosa se pierdan condiciones de aptitud que con otro criterio y por otros procedimientos pudieran dar mejores resultados.

No sabemos por qué se ha designado al arte aplicado (palabras españolas que expresan perfectamente el concepto) con el nombre de Bellos oficios, que además de ser un galicismo no expresa bien la idea, y así nos encontramos que dice el catálogo "Dibujo sobre vidrio para proyecciones anatómicas", y estos trabajos de Cardona, aun siendo irreprochables, podrán ser de *arte aplicado* a la ciencia, pero no serán nunca *bello oficio*, ni esta denominación castellana.

Sea como quiera, en esta sección hay trabajos notables; las tallas de Aladrén, los esmaltes de Balaguer, los cueros repujados y policromados de Lapayese, los hierros forjados de Tolosa, un abanico copia de Rubens, de Avelina Vicente, y cueros repujados de Asensio y Fernández Rúa.

\* \* \*

Anotamos la ausencia de Díaz Domínguez, J. García Condoy, Remacha, el gran Gargallo, Gil Losilla, José María Lorda, Félix Burriel, entre otros, esperando que para el próximo Salón Regional podremos anotar esas firmas que han de contribuir al mayor éxito de esta manifestación de Arte, tan simpática.

ZEUXIS.

### El año aragonés

## Los acontecimientos deportivos de 1929

El año deportivo acabado se ha caracterizado por un mayor interés, un entusiasmo más fuerte por los deportes.

La juventud aragonesa se decide cada vez con más arraigo por las prácticas deportivas. La cultura física va siendo considerada como indispensable en la educación.

Sobre todo el esculatismo — práctica de la vida al aire libre — va ganando prosélitos, y el amor al campo — naturaleza — tiene cada vez más devotos.

En el año finado las luchas futbolísticas han seguido con igual intensidad, dando el triunfo en el campeonato regional al Iberia S. C. y colocando en segundo lugar a los entusiastas jugadores del Patria F. C., quienes en el palenque nacional siguen las competiciones con sus grupos respectivos.

La pelota a mano, tiene cada vez más aficionados en Zara-

goza y se habla ahora de la edificación de un Frontón apropiado para dar partidos nocturnos y jugar a cesta y remonte.

El ciclismo ha cerrado la temporada con el Primer Gran Premio de U. V. E., que dió el triunfo al irunés Luciano Montero, hoy sin disputa el más consolidado valor nacional.

En esta prueba nacional llegó en segundo lugar un corredor aragonés, José Catalán, que en noble lucha venció a corredores internacionales de la categoría de Riera y Cardona y nacionales como Telmo García, Sant, Oñaederra, etc.

Este triunfo aragonés ha sido comentado por toda la prensa española especializada y considerado como el más sonado en los diversos concursos del año.

Un acontecimiento que merece destacarse es el programa

de excursiones náuticas celebradas por la sección piragüista de "Helios" durante el pasado año. En total han recorrido los nautas zaragozanos 860 kilómetros por el Ebro en diversas excursiones y el día 18 de octubre celebraron el *Primer* campeonato de España de piraguas, al que concurren remeros vascos y madrileños y en el que nuestros piragüistas ocuparon los lugares 3.º y 5.º.

Durante el año 1918 llegaron por vía fluvial a Zaragoza dos expediciones de piragüeros alemanes atraídos por la fama de nuestro "Club Helios" y por los encantos de la navegabilidad del río Ebro.

Para el presente año ha anunciado su visita otra expedición de estudiantes alemanes y unos deportistas holandeses que llegarán a Zaragoza al impulso de las palas de sus pequeños botes plegables.

Nos han visitado recientemente cinco estudiantes de la Facultad de Medicina de Madrid que marchan a la Exposición de Barcelona. En nuestra ciudad fueron recibidos cariñosamente y atendidos por diversos elementos y la prensa zaragozana.

La labor de Montañeros Aragoneses la sigue de cerca el lector por las informaciones que damos en estas páginas. Nada tenemos que añadir sino alabar como se merece el entusiasmo de sus socios y directivos.

Queda a grandes rasgos reseñada la vida deportiva del finado año y hacemos votos para que la del año presente siga tan próspera, y si cabe aumentada en bien de nuestras juventudes y del deporte aragonés.

NARCISO HIDALGO

## Libros recibidos

BIBLIOTECA "ARAGÓN"

PARA ir formando poco a poco uno de los más importantes fondos de la Biblioteca ARAGÓN, idea acariciada tiempo ha por el S. I. P. A., y cuyo proyecto de próxima realización se halla en estudio muy adelantado, iniciamos hoy la Sección bibliográfica "Libros Recibidos", que publicaremos en todos los números en las páginas de papel ordinario.

A LOS AUTORES Y EDITORES

interesa que sus obras sean dadas a conocer en ARAGÓN, revista de selectos y de agrupaciones, que actualmente publica mensualmente más de 2.000 ejemplares que circulan por todo el mundo.

Haremos reseña bibliográfica, cual cumpla en cada caso, de las obras de que se nos remitan dos ejemplares. Señalaremos tan solo la *aparición*, con la ficha bibliográfica, de aquellas obras de que tan solo recibamos un número.

NOS INTERESAN

para la futura biblioteca ARAGÓN toda clase de obras. Todas serán muy bien recibidas. Dado el carácter de nuestras sociedades y de su revista, consideramos imprescindibles todas las relativas a *turismo y montañerismo* (en su acepción más

amplia), así como todas las tocantes a Aragón en cualquier aspecto y las salidas de plumas aragonesas.

A LOS POSEEDORES DE LIBROS

aragoneses o que merezcan sitio de honor en tal biblioteca se les ruega no olviden nunca la Biblioteca ARAGÓN, que en oportuno album y en su revista consignará agradecida los nombres de los generosos donantes.

La Biblioteca acogerá gustosa y agradecida todos los libros.

LA BIBLIOTECA "GOYA"

En formación, asimismo, la Biblioteca dedicada al inmortal pintor en el "Rincón de Goya", agradeceremos el envío de cualquiera obra, publicaciones, grabados, artículos, etcétera, relativos al gran genio de Fuendetodos.

Muchas personas tendrán material bibliográfico y gráfico, tocante a Goya, guardado o recogido durante el pasado Centenario. La Biblioteca Goya espera sus dones. Se hará un especial album con los nombres de todos los donantes.

Quienes envíen sus libros para esta Biblioteca Goya harán constar expresamente su voluntad para tal destino.

Además de consignar los nombres de los donantes, se publicarán oportunamente sus nombres y libros regalados en nuestra revista.

Publicaciones del S. I. P. A.

### José María Quadrado y su imperecedera obra ARAGÓN

NUEVA EDICIÓN

CON el presente número el S. I. P. A. y la revista ARAGÓN comienzan a editar en forma suntuosa la magnífica obra de Quadrado, escrita para celebrar con galana y documentada pluma los monumentos de nuestra tierra: nos referimos al volumen *Aragón*, que fué publicado en la colección "RECUERDOS Y BELLEZAS DE ESPAÑA", en 1844. Fué reeditado en 1886 en la colección "ESPAÑA: Sus monumentos y artes. Su naturaleza e historia".

El S. I. P. A. y ARAGÓN no se limitarán a reproducir la edición de 1844 o 1886: respetando el texto de Quadrado, procurarán completarlo poniéndolo al día.

MODO DE COLECCIONARLA

ARAGÓN publicará, por ahora, en cada número, cuatro páginas de la obra de Quadrado. Recomendamos a todos pro-

curan coleccionarla con el mayor cuidado, pues se trata de obra muy buscada. Se publicarán las cuatro páginas, con numeración independiente, cosidas en la parte central de la revista: encarecemos a todos que las desglosen con solicitud o guarden bien todos los números de la revista.

Cuando nos sea posible, duplicaremos y aun cuadruplicaremos el número de páginas dedicadas a la edición de Quadrado: nuestro ideal sería llegar a ofrecer mensualmente un pliego de *dieciséis páginas*.

HISTORIA DEL TOMO "ARAGÓN"

O sea: ¿CÓMO Y POR QUÉ FUÉ D. JOSÉ MARÍA QUADRADO QUIEN SE ENCARGÓ DE REDACTARLO? He aquí el interesantísimo artículo que, fundado en inédita documentación, publicará en el próximo número de nuestra revista el laboriosísimo investigador y prestigioso jefe de la Biblioteca "Menéndez y Pelayo", de Santander, nuestro ilustre paisano D. Miguel Artigas.



## Desde Herrera a Cuenca

(Septiembre de 1929)

EN las márgenes del Huerva, una cinta de huertas y pequeños grupos de árboles pone una nota de color verde intenso cuya belleza hace aumentar el rojo de los montes cercanos.

Atravieso un alegre viñedo y veo Villanueva del Huerva, a donde dirijo mis pasos, deteniéndome bajo unos corpulentos olivos a cuya sombra como y sesteo. Son las cuatro de la tarde cuando continúo la marcha. El terreno se hace más quebrado; el río se desvía a la derecha y la carretera bordea un barranco que, estrechándose, acaba en un verdadero desfiladero entre rocas para, de pronto, tras una revuelta, ensancharse y hacer surgir ante nuestros ojos a Aguilón.

Pasado éste, la carretera atraviesa un extenso chaparral ascendiendo hasta terminar en un llano salpicado de viñas y labores y limitado hacia el horizonte por el Pico de Herrera, que el atardecer hace aparecer más majestuoso.

Va delante de mí un labrador que regresa del trabajo, al que alcanzo y con el que, charlando, llego al pueblo de Herrera, situado en un profundo barranco y dominado por la preciosa torre de su iglesia.

Las calles están llenas de gente; los mozos con sus trajes nuevos de brillante pana y ellas con sus vestidos de fuertes colores ajustados a la cintura de manera inverosímil; a lo lejos se oye un alegre pasodoble. El pueblo está en fiestas.

Al día siguiente, muy de mañana, emprendo la subida al pico. El camino va entre un hermoso pinar que cubre su falda y por último, dejando éste, abajo atraviesa una pequeña zona salpicada de rocas desprendidas de la cima y termina en el santuario situado en ella.

El paisaje que desde aquí se divisa es realmente bello. Por una parte, al pie mismo, el pinar, aun más bonito desde la altura, y los pueblos de Herrera, Santa Cruz, Nogueras y Badenas, diseminados por el llano, y a lo lejos las sierras de San Just, Cucalón y Algairén, y entre la bruma el valle del Ebro y los Pirineos. Todo ello entre la enorme variedad de colores del terreno que la hacen asemejar a la paleta de un pintor y a un cielo de fuerte azul, casi añil.

Desciendo cruzando el monte bajo que cubre esta ladera, y tras de atravesar un pequeño vallecillo solitario por el que corre un arroyo, llego a Santa Cruz de Nogueras, desde donde por una mal acabada carretera llego a Badenas, pequeño pueblo que a la hora en que lo cruzo aparece totalmente desierto. Poco más allá veo alrededor de un típico molino una pequeña alameda, y a él dirijo mis pasos parando allí a comer.

Por la tarde continúo a Piedrahita, donde pienso hacer noche.

El terreno, algo quebrado al principio, da lugar a un ancho valle cubierto en parte por un encinar de hermosos y corpulentos árboles, único que he encontrado en toda mi excursión. Un minúsculo pueblecito, El Colladico, y poco más lejos, en medio de la vega, Piedrahita, donde voy a parar a la posada. Es ésta un viejo caserón de blanca fachada

con un balconcillo en el que verdean unas macetas y a cuyo lado hay unas diminutas ventanas.

Por dentro responde a la forma clásica de posada española; grandes vigas en el techo; suelo empedrado; una gran cocina con sus bancos, sus vasares y su gran campana y próxima a la entrada una puerta, la de la cuadra, y en la cual se oye el incesante rumiarse de los animales. De un ángulo del amplio vestíbulo parte una estrecha escalera entre tabiques que comunica con la planta superior del edificio.

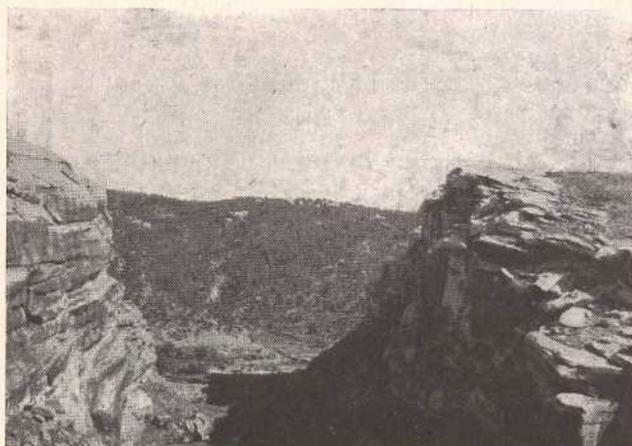
El posadero es un hombretón de unos cincuenta años, de rostro fuertemente curtido, vestido de recio traje y rodeada a la cintura una ancha faja negra. No sale de su asombro de que vaya andando por "esos caminos de Dios" sin más fin que el de andar y ver el terreno, y me hace mil preguntas y suposiciones sobre mi marcha. Yo creo que nunca llegará a comprender que se pueda caminar por capricho.

Durante la noche descarga un fuerte aguacero, lo cual me permite disfrutar al siguiente día de una agradable temperatura y un limpiísimo aire impregnado del fuerte aroma del monte y de la tierra mojada.

Ello me ayuda a caminar deprisa, permitiendo con ello que a medio día llegue a Fuenferrada, tan a tiempo, que poco después comienza de nuevo a llover.

El camino ha sido bonito, sobre todo en la parte comprendida entre Fonfría y Torrecilla del Rebollar. Se compone de un gran llano cubierto de pinos y monte bajo y desde el que se ven las sierras de San Just, El Pobo y, a lo lejos, confundiendo con el cielo, la de Albarracín y Montes Universales.

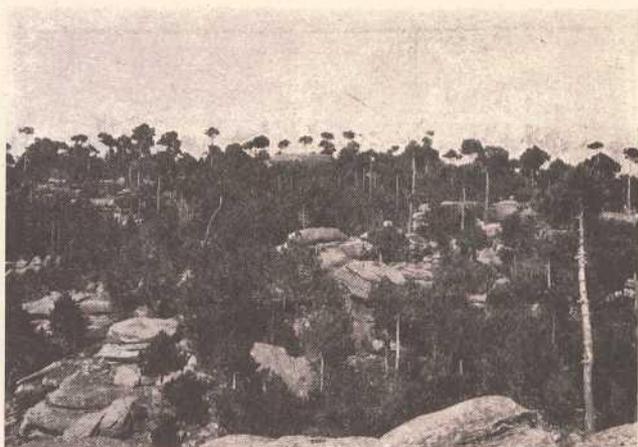
El mal estado del tiempo me impide continuar hasta el siguiente día, en que de nuevo reanudo la marcha. Cruzo los pueblos de Portalrubio, Alpeñés y Corbatón. El terreno



El Reguero (Albarracín).



Camino de Royuela a Calamarde.



El Navazo (Albarracín).

va haciéndose de cada vez más árido para terminar en una de las más desoladas estepas que podrán contemplarse.

Una inmensa llanura, sin un pequeño relieve, sin un árbol y sin la más pequeña mancha de color verde. En medio de ella, se destacan los pueblos de Argente, Lidón y Visiedo, de igual color que la llanura y de reducido número de casas.

Como en Lidón y voy a hacer noche en Camañas, situado en la ladera de un pequeño cerro.

Al día siguiente me dirijo hacia Villarquemado. Continúa la estepa del día anterior; a la derecha dejo la Punta Palomera, elevado monte igualmente desprovisto de vegetación, y tras de atravesar un pequeño chaparral, diviso a mis pies el ancho valle del Jiloca, cubierto de huertas entre las que resaltan una porción de pueblos. Enfrente, con el color inconfundible de los montes con arbolado, se contempla la Sierra de Albarracín.

Por la tarde, después de pasar por Cella, donde visito su notable fuente, voy a parar a Gea, donde doy por terminada la jornada.

El terreno ha cambiado por completo; el valle del Guadalaviar está cubierto de verde, y la sierra que lo domina de extensos pinares. El terreno es completamente diferente de los que llevo atravesados. Ahora es cuando verdaderamente comienza la montaña.

Amanece el nuevo día fuertemente nublado y, como presentía, a poco de empezar a andar, comienza a gotear, aunque por fortuna no pasa de ahí.

El valle es precioso; en la orilla del río crecen multitud de plantas y grupos de chopos y el monte se halla cubierto por verdaderos bosques de sabinas que aroman el ambiente y ponen la nota extraña de su tamaño, rara vez visto fuera de estas sierras. Las hay hasta de ocho y más metros y otras de tan corpulento tronco que semejan vetustas encinas.

Reina una tenue niebla que difumina el contorno de los objetos y aumenta la belleza de este paisaje, lleno de quietud y melancolía, que más parece paisaje norteño que sierra del centro de España.

Ahora estrecha el valle formando un pequeño desfiladero, dominando el cual yérguese, desde un montículo, un antiguo castillo derruido.

Poco más allá se ensancha de nuevo el valle y, tras una vuelta, aparece la ciudad de Albarracín cuadrando admirablemente con el adusto terreno que la rodea.

Nunca podrá olvidar el visitante este bellissimo rincón, que parece sacado de las ilustraciones de un antiguo libro de caballerías.

Extendida en semicírculo por la pendiente, y dominada por las murallas, encuétrase la población con sus empinadas calles y escaleras y sus típicas casas colgadas en la cuesta y escalonadas de tal forma, que creeríase estar construídas unas encima de otras.

La carretera, sirviendo de límite inferior a las edificaciones, acaba por cruzar por un túnel por debajo de éstas. De cuando en cuando pasan los aguadores con sus borriquillos, con cuatro rojos cántaros a los lomos llenos del indispensable líquido, y algunos labradores que, por ser el medio día, regresan de la faena.

Después de comer, aprovechando el tiempo magnífico que ha quedado tras haber despejado, me dirijo, siguiendo las indicaciones de un alemán con el cual he conversado, hacia el Navazo, sitio en el que existen interesantes pinturas rupestres.

Llégame hasta él por un ancho camino. Es un deleitable paraje, situado entre un extenso pinar salpicado de enormes grupos de rocas de un color rojo intensísimo y en una de las cuales, en un refugio natural desmoronado, hállanse los famosos toros pintados en negro, sumamente borroso por la acción del tiempo, pero que aún permite contemplar estilizadas figuras.

Más allá, en otro refugio, existen otras pinturas mejor conservadas, aunque por desgracia aparecen rayadas en diversos puntos por manos ignorantes.

Regreso de nuevo a Albarracín, pero dejando a la izquierda el camino, desciendo por el hermosísimo y grandioso barranco llamado el Regero. Está situado entre enormes bloques de rocas de un color incomparable y único y es, tal vez, uno de los sitios más pintorescos de esta sierra.

El siguiente día empleo la mañana en recorrer la ciudad, a la cual llevo por unas empinadas escaleras. Sus estrechas calles, casi cubiertas por los grandes aleros de sus casas señoriales, tienen un ambiente especial e inconfundible. Por todas partes se ven majestuosos escudos, grandes portadas y bellísimas fachadas con ventanas guardadas por artísticas rejas, y tras las cuales asoman los curiosos rostros de las vecinas.

De vez en vez es sustituida la fila de casas por alguna tapia sobre la que asoman las verdes ramas de un árbol o una parra que denuncian la presencia de algún solitario jardín.

La plaza Mayor, con sus típicos arcos y sus casas con grandes balcones de madera colgados en las fachadas, se halla ocupada por un grupo de hombres atareados en colgar farolillos y barrer el suelo, a fin de prepararlo para el baile con que a la tarde se comienzan las fiestas y algunos grupos de mujeres que charlan y toman el sol.

Vuelvo a comer y después, subiendo de nuevo por el Regero y el Navazo, que dejo atrás, llevo al Puerto de la Losilla, desde el cual contemplo uno de los más bellos paisajes que he visto en mi vida.

Una abrupta ladera cubierta de espeso pinar desciende hasta las márgenes del Guadalaviar, en cuya ribera se ve a Gea, y a lo lejos se divisa la verde mancha del valle del Jiloca, la sierra Palomera, a quien el crepúsculo da un suave color rosado, y las azules sierras de El Pobo.

Poniendo la última nota a la placidez del paisaje llega hasta los oídos los argentinos sonos de las esquilas de un ganado que por allí apacenta y los muy armoniosos de un caramillo que el pastor toca.

Poco a poco van desapareciendo los detalles del paisaje que, como por arte de magia, va tomando las más variadas y raras tonalidades y acaba por desaparecer en las sombras de la noche, a las que bien pronto rechaza una clara Luna.

(Continuará).

RAMÓN SERRANO.

# Labor del Sindicato

El Sindicato ha remitido propaganda e informaciones de Aragón a la Compañía de Wagons-Lits de Madrid para repartir entre sus Agencias de España; a D. Pedro Albiac, de Manchones; al Patronato Nacional de Turismo para su Agencia de París, Sub-Delegación de Barcelona y Junta Provincial de Toledo; a las Alcaldías de Andorra y Aniñón; al Pabellón de Aragón en la Exposición Ibero-Americana de Sevilla y al Stand de Turismo de este Sindicato de Iniciativa en la Exposición Internacional de Barcelona. También ha enviado datos sobre las películas editadas por este Sindicato al Instituto Internacional de Cinematografía Educativa, entidad creada por la Sociedad de Naciones y establecida en Roma.

\* \* \*

Ha sido designado Delegado de este Sindicato en Lérida D. José Soldevila. Dado el entusiasmo que dicho señor siente por cuanto significa engrandecimiento de Aragón, esperamos ha de prestar una valiosa cooperación.

\* \* \*

El Sindicato, que se impuso un gran sacrificio al participar en el Certamen de la Exposición Internacional de Barcelona, única entidad particular de turismo que ha concurrido en España, se siente satisfecha al recibir la más alta recompensa creada para premiar a los expositores.

\* \* \*

El Sindicato ha elevado una instancia al Excmo. Sr. Ministro de Fomento para que sea incluido en el segundo plan de circuitos de firmes especiales, las carreteras de Logroño a Zaragoza y de Zaragoza a Canfranc por Huesca y Jaca por ser ambos trayectos de gran movimiento turístico.

\* \* \*

Siendo la actualidad el emplazamiento de la nueva Casa Consistorial de Zaragoza, el Sindicato, atento a cuanto representa una mejora para la misma, ha elevado un escrito al Excmo. Ayuntamiento exponiendo su criterio sobre tan importante asunto.

## Miscelánea turística

Hemos recibido el primer número de *Estampas turolenses*, revista editada en Teruel con el fin de propagar las bellezas artísticas y naturales que atesora dicha provincia y para dar a conocer el verdadero carácter de esta región aragonesa.

Por ser un verdadero acierto esta publicación, que coincide con nosotros en la labor de cultura aragonesa, hemos de felicitar muy sinceramente a los fundadores de dicha revista.

\*\*\* La *Revista de Viajes*, editada en Madrid por la Agencia Thos Cook & Son, en su último número, dedica una amplia información a Zaragoza como Ciudad turística. Igualmente la revista *Africa y América*, de Barcelona, viene dedicando informaciones a los lugares turísticos de la provincia de Zaragoza, habiendo ya publicado las de Daroca y Monasterio de Piedra.

\*\*\* Durante los días 22 y 23 del pasado diciembre se reunió en Zaragoza la representación de la Federación Hostelería de España para celebrar la última reunión de esta entidad, disuelta para constituir la Cámara Oficial Hostelería de España, corporación creada para la mejor defensa y desarrollo de la industria hostelera.

Todos los asambleístas estuvieron unánimes al apreciar la labor desarrollada por el Presidente de la Federación, D. Miguel Regas, de Madrid, al que se proponen rendir un justo y merecido homenaje.

El Sindicato de Iniciativa asistió previamente invitado a los actos públicos organizados y una Comisión de la Junta del nuevo organismo se trasladó al domicilio social del Sindicato para saludar a su Junta directiva, cambiando impresiones sobre asuntos de común interés para ambas entidades.

### De Turismo

## Puntualizando

A raíz de la creación del Patronato Nacional del Turismo fueron muchos los amigos que se preguntaron si sería útil la continuación en su funcionamiento de nuestro Sindicato. Nuestra contestación fué rápida porque era hija de un convencimiento y de larga meditación: "¡Ahora más que nunca!" Efectivamente, lo difícil, a nuestro entender, es que puedan existir los Sindicatos sin la sombra protectora de una autoridad oficial obra del Estado. El interés del turismo es general como el que más; su desarrollo y perfeccionamiento no puede ser obra jamás de los Sindicatos, que tienen forzosamente una visión y una misión absolutamente particular y local. Un Patronato Nacional del Turismo sin una red completa y bien estudiada de Sindicatos tampoco sería lo eficaz que puede y debe ser.

A nuestro entender, el Patronato debiera fomentar, como seguramente lo hará, la creación de Sindicatos, que son muchísimos los que faltan, subvencionándolos si fuese menester y, sobre todo, estimulándolos y encargándoles labor.

Puntualizando más, tampoco es incompatible el Sindicato con la Delegación provincial y aun local del Patronato; todo lo contrario. Para los Sindicatos estos organismos son su conducto natural de relación con el Patronato.

El Sindicato de Iniciativa tiene una misión clara y perfectamente definida; su nombre lo prueba. El representa los

intereses de la localidad, grande o pequeña, y estos intereses, a pesar de la mejor voluntad, nunca los puede conocer bien un Patronato ni su Delegación provincial o local. Hay intereses y detalles que se escapan o no se perciben desde un organismo oficial. Las necesidades de cada localidad, grande o pequeña, las sienten y conocen los organismos locales que representan a todos los sectores del turismo en el sentido más lato de este vocablo; el excursionista, el hotelero, el bibliófilo, el artista, el maestro, el párroco, son los que saben lo que interesa divulgar, perfeccionar, organizar. De esta labor modesta, aislada, nace lo que después se convierte en aspiración o petición de un Sindicato local, porque éste, que conoce la necesidad, no puede generalmente casi nunca hacer lo que convendría para divulgar un monumento, construir una carretera o colocar sencillamente un poste indicador.

Los Sindicatos de Iniciativa debieran ser muchos, respondiendo, claro está, a un plan su organización, estar debidamente federados y representar los intereses a que nos hemos referido.

Para comprobar la necesidad de nuestro punto de vista basta sólo observar lo que se practica desde hace muchos años en Francia e Italia, por no citar más ejemplos. ¿Cómo sería posible desarrollar la labor que hacen estos dos Esta-

dos en pro del turismo si no contaran con las dos clases de organismos a que nos referimos? El Estado, hermanado con la acción privada, resuelve todos los problemas. Aunque quizás el medio parecerá desproporcionado creemos que el Patronato debería organizar unas delegaciones que se trasladarían a los sitios donde de momento fuera más necesario crear Sindicatos por reunir especiales condiciones de interés para el turista nacional o extranjero, con el objeto de despertar el interés del que habita el punto escogido y procurar que con la mayor rapidez posible éste tocara el resultado de la visita.

El *pesimismo local* a veces llega a hacer desaparecer el interés de un monumento o de un paisaje.

Un modesto folleto puede levantar el espíritu de una aldea adormecida alrededor de una estupenda iglesia románica.

Creemos que es preciso levantar a todo el país en pro de las bellezas y encantos que atesora España toda. Y esto sólo puede hacerlo bien el Patronato, obra del Estado, del brazo de los Sindicatos de Iniciativa, obra de la acción privada. Compenetradas, pueden hacerse verdaderos milagros en beneficio de nuestra riqueza y de nuestro prestigio nacional.

MANUEL RIBÉ.

(Sociedad de Atracción de Forasteros de BARCELONA).

\* \* \*

Valencia Atracción, dice por su parte:

En el mismo caso que la Sociedad de Atracción de Foras-

teros de Barcelona nos hemos encontrado nosotros en Valencia. Numerosos amigos, todos, nos han hecho idéntica pregunta sobre nuestra futura actuación, y nosotros, que pensando exactamente que el señor Ribé no queríamos ser los primeros en exponer nuestra opinión en letras de molde, la suerte nos depara el consiente escrito del número de Noviembre de *Barcelona Atracción*, y que hacemos nuestro en toda su integridad.

De poco tiempo a esta parte, cual debido a la consigna de que en realidad debe avalar nuestra labor la opinión valenciana toda, nos vemos ayudados con nuevas y valiosas colaboraciones de prestigiosos publicistas; la industria y el comercio, espontáneamente, hacen crecer nuestra lista de socios; nos llueven felicitaciones nacidas al calor de la sinceridad y altruismo con que laboramos... ¿Vamos a borrar en un momento nuestra obra de años? ¿Vamos a aminorar nuestros arrestos en la propaganda documentada de nuestra querida Valencia, propaganda que al ser hecha desinteresadamente y con escasos medios agiganta nuestra labor? ¡No! Sería una deserción, y nosotros no somos desertores. Cuanto mejor atendido esté el turista mayor eficacia tendrá la propaganda que éste haga en su país. El P. N. T. se instituyó para hacer una labor conjunta, apoyando a las entidades ya creadas al amparo de una labor ciudadana, dignas de la mejor suerte. En el R. D. creando este organismo oficial bien claro se expresa, y quien no quiera comprenderlo o lo interprete torcidamente peor para él.

Sentiríamos tener que insistir sobre este asunto, puesto que estamos sobradamente documentados acerca del mismo. Mientras tanto aquí estamos, exclamando rotundamente con el señor Ribé: "¡Ahora más que nunca!"

## Libros recibidos

### Biblioteca ARAGÓN

La Sección Bibliográfica comprende tres series: Primera, Libros nuevos; segunda, Libros antiguos donados a la Biblioteca ARAGÓN; tercera, Libros para la Biblioteca GOYA.

El número que figura al frente de cada obra es el de la entrada en nuestra Revista y Biblioteca.

Los señalados con \* merecerán en números posteriores una crítica más detallada.

#### Serie primera: Libros nuevos

1. SERAL Y CASAS, Tomás. *Sensualidad y futurismo*. Primera edición. Zaragoza, Industrias Gráficas Uriarte, 1929, 110 págs.

Un publicista joven que en las avanzadas esferas literarias, se abre paso con sus concepciones modernas, su malabarismo retórico y su fecundidad.

Seral y Casas, escritor vanguardista, de talento destacado, ha triunfado ahora en el libro, como antes en la crónica, dando al público *Sensualidad y futurismo*, compendio de nuevos matices, plasmación del exótico furor de las modernas visiones.

Tiene la obra pasajes acertados, donaire en el estilo y toda la gama de las tendencias de los revolucionarios del decir.

Como aragonés que labora; por la franca acogida que la crítica más severa guardó para su obra y por los méritos que el joven literato ha contraído en su corta carrera de escritor, merece plácemes y felicitaciones.

Unimos la nuestra a las que con motivo de la publicación de *Sensualidad y futurismo* ha recibido ya. — H.

\* \* \*

2. *Españoles ilustres*. Publicaciones artísticas de Industrias Gráficas URIARTE. Volumen I. *Un pintor aragonés: Marcelino de Unceta y López*. — Zaragoza, MCMXXIX, 26 págs., 16 reproducciones.

Magnífico folleto con todas las galas editoriales en memoria del gran pintor aragonés. Bibliografía completa y estudio artístico de la genial obra de Unceta. Alfredo Uriarte "rinda homenaje a la memoria de D. MARCELINO DE UNCE-

TA, que contribuyó con su prestación personal al florecimiento de la Industria Gráfica de Zaragoza". ARAGÓN felicita a Alfredo Uriarte por su bello gesto y por el valor técnico de su precioso volumen. — P. G. R.

\* \* \*

3\* [CIUDAD DE CASPE]. *El Museo y la Biblioteca en las ruinas del Castillo*, Caspe. La Tipográfica, 1929.

\* \* \*

4. CENTRO ARAGONÉS DE BARCELONA. *Boletín* (número extraordinario: noviembre-diciembre 1929).

Número extraordinario dedicado principalmente a ecos de la Semana Aragonesa y sobre todo de los Juegos Florales.

La belleza de nuestra incomparable *Reina PAQUITA FRAILE* aparece en varias fotografías, principalmente en la de cubierta, en que viste gallarda y airosa el traje regional.

El número es una prueba de lo mucho que el *Boletín* ha de esperar de su Director Sr. Almanzor y de su joven Redactor-jefe Sr. García Villas, a quien otros llaman el *pequeño Costa*. — A. F.

\* \* \*

5. GALINDO ROMEO, Dr. D. Pascual. — *Caridad y Apostolado. Vida de Mosen Juan Bonal*, cofundador del Instituto de Hermanas de la Caridad de Santa Ana, Zaragoza, 1929, 196 páginas.

"Con motivo del centenario de la muerte del P. Bonal, la Rma. M. Superiora General de las Hermanas de la Caridad de Santa Ana encargó, con indudable acierto, al presbítero

Dr. D. Pascual Galindo, escribiese la vida del P. Bonal. "Nombrado, pues, el autor, queda hecho el mejor elogio del libro; en el Dr. Galindo y Romeo, catedrático de la Facultad de Filosofía y Letras de Zaragoza, se hermanan a gran altura sus cariños por la Religión y de investigador, para muestra de las cuales ha servido el libro "Vida de mosén Juan Bonal", como poco antes sirvió el que guarda el discurso con que, versando sobre "La biblioteca de Benedicto XIII" (D. Pedro de Luna), inauguró el actual curso académico.

"De la "Vida de mosén Juan Bonal" se desprenden tan grandes enseñanzas, y está además tan literaria cuanto sencillamente escrita, que no dudamos en recomendarla a nuestros lectores, a los que nos atrevemos a decir que su lectura será de gran provecho."

(*El Pilar*, 11 enero 1929).

Vida de mosén Bonal, uno de los héroes de los Sitios, que fundó en Zaragoza las Hermanas de Santa Ana, tan con-sustanciales con la vida zaragozana y aragonesa. La *Vida* ha sido escrita por nuestro buen amigo y compañero Sr. Galindo, por lo que no queremos ser nosotros quienes la juzguen. Tenemos entendido que, agotada la primera edición, en breve se va a publicar la segunda. Nos limitamos a hacer nuestro el juicio del semanario *El Pilar*. — A.

\* \* \*

6\* LARRAÑAGA, CUENCA [*Guía Larrañaga*], Cuenca [1929]; 341 fotograbados con 100 croquis de itinerarios y planos y mapa fuera de texto. Nomenclátor con 975 artículos geográficos de la región y 194 notas biográficas de con-quesos ilustres.

Guía completa y definitiva de Cuenca y su región. Le dedicaremos oportunamente especial artículo crítico, como lo merece obra tan perfecta.

\* \* \*

7\*. RIVERA, Victoriano. *Guía del Valle de Ordesa. El Parque Nacional "Valle de Ordesa"*. Espasa-Calpe, S. A., Madrid, 1929.

Redactada y publicada por iniciativa de la Junta Regional del Parque Nacional "Valle de Ordesa".

Remitimos al lector a una especial noticia bibliográfica que le dedicaremos.

\* \* \*

8\*. LEDORMEUR, Georges. *Les Pyrénées Centrales, du Val d'Aran a la Vallée d'Aspe*. Tarbes, Lesbordes, 1928.

Guía interesante y definitiva, con treinta itinerarios de la parte central (vertiente francesa y derivaciones españolas) del Pirineo.

Remitimos a nuestros montañeros a la reseña detallada que publicaremos.

\* \* \*

9\*. GIMÉNEZ SOLER, Andrés. *La Edad Media en la Corona de Aragón*. Editorial Labor, 1930 (Sec. VI. Ciencias Históricas, 223-224): 92 figuras, 32 láminas y 4 mapas en color.

Historia completa de nuestro Reino de Aragón. En el próximo número de nuestra revista ARAGÓN dedicaremos cuatro páginas (texto y grabados) a esta obra maestra, historia por hoy definitiva de nuestro glorioso Reino.

\* \* \*

10. ARQUÉS, Dr. R. *El peligro venéreo*. Masnou (Barcelona), 28 págs. y 31 grab.

El doctor D. R. Arqués, con el título de "El peligro venéreo", acaba de publicar un interesantísimo opúsculo, en el cual trata tan trascendental problema desde un punto de vista rigurosamente científico y altamente moral, condiciones ambas poco comunes en esta clase de publicaciones.

El Dr. Arqués, para evitar toda sospecha de mercantilismo, se ha negado a poner en venta su interesante obrita, y la ofrece gratuitamente a todas las personas que se sirvan solicitarla, dirigiéndose a su domicilio (BARCELONA, Aragón, 230, principal), los ejemplares que deseen.

Es altamente loable este gesto generoso y altruista del Dr. Arqués, que está realizando con ello una noble cruzada de saneamiento.

\* \* \*

11. BANZO ECHENIQUE, Manuel. *Significación espiritual de la Semana Aragonesa en la Exposición de Barcelona*.

Es la conferencia dada en el Ayuntamiento de Valderrobres (Pueblo Español), durante la Semana Aragonesa, por el actual Director General de los Registros y del Notariado, uno de nuestros prestigios aragoneses.

Canto a los frutos de nuestra tierra, al paisaje, la raza, la jota y a la relación amistosa entre catalanes y aragoneses, todo ello en el oasis de la peregrinación espiritual (turismo) que se llamaba el PUEBLO ESPAÑOL. — A.

### Relación de periódicos, revistas y boletines recibidos durante el mes de Diciembre pasado en las oficinas del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, Real Asociación Automovilista y Montañeros de Aragón.

#### PERIÓDICOS

*La Unión*, Jaca.  
*El Pirineo Aragonés*, Jaca.  
*El Regional*, Calatayud.  
*La Justicia*, Calatayud.  
*Renovación*, Barbastro.  
*El Día*, Cuenca.  
*Tierra Baja*, Alcañiz.  
*El Cruzado Aragonés*, Barbastro.  
*El Guadalquivir*, Andújar.  
*El Norte*, Tarazona.  
*El Mañana*, Teruel.  
*El Guadalupe*, Caspe.  
*El Liberal*, Sevilla.  
*Tierra Aragonesa*, Huesca.  
*La Tierra*, Huesca.  
*El Diario de Huesca*.  
*El Eco*, Tarazona.  
*Montearagón*, Huesca.  
*Le Patriote*, Pau.  
*L'Independant*, Pau.  
*El Noticiero*, Zaragoza.  
*La Voz de Aragón*, Zaragoza.  
*Crónica Escolar*, Zaragoza.  
*El Pilar*, Zaragoza.

*El Eco de España*, Rosario de Santa Fe.  
*La Voz de Teruel*.  
*La Ribera del Cinca*.  
*L'evenil Catalan*.  
*La Voz de Alcañiz*.  
*Heluz*, Villafranca del Panadés.  
*El Diario Español*, Uruguay.  
*Le Toril*, Toulouse.  
*Automóvil*, Barcelona.  
*Aragón*, Buenos Aires.  
*El Liberal*, Sevilla.  
*El Ebro*, Barcelona.  
*Africa y América*, Barcelona.  
*Heraldo de Madrid*.

#### REVISTAS

*Sports d'Hiver*, Chamberg.  
*Barcelona Automovilista*.  
*España y América*, Cádiz.  
*Le Sud-Ouest Economique*, Bordeaux.  
*Butlletí Excursionista de Catalunya*.  
*Lourdes*, Barcelona.  
*La Confianza*, Sociedad de Maestros Sastres, Zaragoza.  
*Valencia Atracción*.  
*La Revue du Touring Club de France*.

*Aixiu de Tradicions Popular*, Barcelona.  
*La Antena Española*, Alger.  
*Motoaviación*, Madrid.  
*Revista Hispánica*, Bucarest.  
*Boletín de la Cámara Oficial Española de Comercio de Pau*.  
*Boletín de la Cámara Oficial de la Propiedad Urbana*, Zaragoza.  
*Boletín de la Unión de Municipios Españoles*, Madrid.  
*Boletín de la Unión des Federations des Syndicats d'Initiatifs*, París.  
*Boletín Conquense*, Cuenca.  
*Boletín del Banco de Bilbao*.  
*Boletín del Centro Aragonés*, Barcelona.

*Boletín de la Cámara de Comercio y de la Industria*, Zaragoza.  
*Boletín de la Cámara Oficial española de Comercio*, Rosario de Santa Fe.  
*Boletín de la Sociedad Española de Excursiones*, Madrid.  
*Le Grand Voyages*, París.  
*Boletín del Colegio de Médicos*, Zaragoza.  
*Boletín del Centro Obrero Aragonés*, Barcelona.  
*La Prensa Ilustrada*, Panamá.  
*El Exportador Americano*, Nueva York.  
*Confederación Sindical del Ebro*, Zaragoza.  
*Heraldo Deportivo*, Madrid.  
*Revista de Viajes*, Madrid.

## ¡¡TURISTAS!!

**BOMBONES**

—  
 Creaciones  
 que superan  
 a todos  
 los conocidos

Al visitar Zaragoza no dejéis de tomar los famosos **CHOCOLATES ZORRAQUINO** tan recomendados por las más altas eminencias médico-químicas. Reconocidos como los mejores para

la salud

**VISITAD ESTA CASA**  
**COSO, N.º 56 + ZARAGOZA + Teléf. 1196**

# BANCO DE ARAGÓN

ZARAGOZA

**CAPITAL: 20.000.000 de pesetas**

**RESERVAS: 5.650.000 pesetas**

## SUCURSALES

ALCAÑIZ	ALMAZÁN.	HUESCA	JACA	LÉ-
ARIZA	AYERBE	RIDA	MADRID	MO-
LAGUER	BARBASTRO.	LINA DE	ARAGÓN.	
BURGO DE OSMA	CALATAYUD	MONZÓN	SARIÑENA.	
CAMINREAL	CARIÑENA	SEGORBE	SIGÜENZA.	
CASPE.	DAROCA	SORJA	TARAZONA.	
EJEA DE LOS	CABALLEROS	FRAGA.	TERUEL	TORTOSA.

AGENCIAS EN ADEMUZ Y MEQUINENZA

Oficina de servicio de cambio de moneda  
 en la estación internacional de Canfranc.

## BANCA

## BOLSA

## CAMBIO

### CAJA DE AHORROS

DEPARTAMENTO ESPECIAL DE  
 Cajas Fuertes de Alquiler

PRÉSTAMOS CON GARANTÍA DE FINCAS RÚSTICAS  
 Y URBANAS POR CUENTA DEL

BANCO HIPOTECARIO DE ESPAÑA  
 LIBRES DE COMISIÓN

"SECCIÓN VIAJES HISPANIA"

Hospédese V. en el Hotel Oriente, de Zaragoza

GRANDES FÁBRICAS DE TEJIDOS, CORDELERIA Y ALPARGATAS

ESPECIALIDAD EN SUMINISTROS DE ENVASES Y CUERDAS PARA FÁBRICAS DE AZÚCAR, SUPERFOSFATOS Y DE HARINAS

**Francisco Vera**

APARTADO DE CORREOS 128 — ZARAGOZA

DESPACHO: Antonio Pérez, 6 — Teléfono 4229

FÁBRICAS: Monreal, n.º 5. Teléfono 1803 — La Cadena, n.º 5. Teléfono 1730

— Telegramas, telefonemas, cables: COVERAIN

## Hotel Restaurant LA PAZ

MÁRTIRES 10 y 12  
TELÉFONO 36-22  
ZARAGOZA

Hospedaje desde. . . . 9'50 pesetas

Cubiertos > . . . . 5'00 >

Bodas, Bautizos y Banquetes

## LEHA

LA EXPORTADORA HISPANO AMERICANA

REVISTA MENSUAL  
ILUSTRADA  
DE EXPORTACIÓN

TODA INDUSTRIA ADECUADA PARA LA EXPORTACION A LOS  
PAISES DE LA AMÉRICA ESPAÑOLA, TENDRA SU MEJOR  
COLABORACION EN ESTA REVISTA  
PEDID UN NÚMERO DE MUESTRA.

APARTADO 9041  
MADRID

## ALMACENES DE SAN PABLO

ANTIGUA CASA DE NICOLÁS FERRER FUNDADA EN 1875

SUCESOR: MARIANO GÓMEZ

Compra y Venta de Alhajas.

Mantones de Manila. • Mantillas de Encaje. • Muebles. • Antigüedades y Objetos de Arte.

Calle de San Pablo, n.º 39 — Esquina a la Plaza de San Pablo — Teléfono 2445 — ZARAGOZA

El «Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón» ha publicado el

## MAPA DE ARAGON

con datos oficiales, tirado en varios colores sobre buen papel satinado. Tamaño 70 × 100

Precio: 3 pesetas ejemplar

Los adheridos al Sindicato, mediante la presentación del correspondiente cupón, disfrutarán de una importante bonificación.

LEA V. EL NÚMERO DE ABRIL DE 1928

DE

# ARAGON

DEDICADO A

# GOYA

INTERESANTES REPRODUCCIONES FOTOGRAFICAS  
DE OBRAS INÉDITAS, OBTENIDAS POR J. MORA

### SUMARIO

A Goya, en el primer Centenario de su muerte, *M. Marín Sancho*.—La época de Goya, *A. Giménez Soler*.—Goya, pintor religioso, *J. Valenzuela Larrosa*.—Los bocetos pintados por Goya para la Real Fábrica de Tapices, *M. Abizanda*.—Los Caprichos, *Ramón Gómez de la Serna*.—Algunas noticias sobre Goya y sus obras, *B. Bentura*.—Goya y la pintura moderna, *J. Camón*.—La mujer y la moda en tiempos de Goya, *E. Villamana y A. Baeza*.—Cronología de algunas láminas de la teuramaquia de Goya, *J. Sinués*.—Lo que se pagó por los retratos de Fernando VII y Duque de San Carlos.—Hómmage a Goya, inspirateur de l'art française, *H. Verne*.—Impresiones de Goya en el Vaticano, *H. Estevan*.—Problemas goyescos, *A. L. Mayer*.—Nuevos cuadros de Goya, *A. Lasierra*.—Feminismo, *C. Latorre, M. T. Santos y A. G. Giménez*.—Indumentaria goyuesa, *M. C. Villacampa*.—Aportaciones para la verídica biografía de Goya, *J. M. Abizanda*.—La técnica de Goya, *R. Domenech*.—Los biógrafos de Goya, *M. Sánchez Sarto*.—El último capricho, *J. Francés*.—Un excelente libro: La Duquesa de Alba y Goya, *A. Vegue*.—Un Goya no catalogado, *P. G.*—Goya y el arte francés del siglo XIX, *P. Guinard*.—Goya aragonés, *J. Calvo Alfaro*.—D. Juan de Escoiquiz, *J. Salarrullana*.—Un siglo en el aprecio de la fama de Goya, *Elias Tormo*.—Camino adelante, *Domingo Miral*.—El modernismo de Goya, *Margarita Nelken*.—Santa Justa y Santa Rufina, *R. Sánchez Ventura*.—Goya Pintando en el Pilar, *Fascual Gajardo*.—Apuntes para una cronología de las obras de Goya, *M. S. S.*

# Gran Hotel Imperial

5 de Marzo, 1  
(esquina a Plaza  
Salamero)

Pensión desde 9 pesetas. Todas las habitaciones son exteriores. Restaurant a la carta y por cubiertos, desde 4'50 pesetas.

Hay cuartos de baño.

Teléf. 4346

DIRECTOR-PROPIETARIO:

**JOSÉ ROYO** ZARAGOZA

## MALADIES DES YEUX

### Docteur Saint-Martin

Oculiste de la Faculté de Paris

Consultation tous les jours à Pau,  
sauf le Mardi.

Le Vendredi à Oloron, rue Chanzy  
de 2 à 5 heures.

HABLA ESPAÑOL

6 rue d'Orléans

PAU

## ANTIGUA JOYERIA Y PLATERIA

COMPRA Y VENTA DE ALHAJAS  
Y OBJETOS DE OCASIÓN.  
INFINIDAD DE OBJETOS PARA  
REGALOS A PRECIOS SUMA-  
MENTE ECONÓMICOS.

## IGNACIO BALAGUER

COSO, 50 ZARAGOZA TELÉF. 2589



## Chocolates ORUS

Fábrica  
montada  
para produ-  
cir 10.000  
kilos diarios

Elegancia en su presenta-  
ción. Limpieza muy exqui-  
sita. Reconocidos como los  
mejores del mundo por su  
pureza y fina elaboración.

Visítase la  
Fábrica: es  
la mejor  
recomenda-  
ción

Fundador: JOAQUIN ORUS

La Casa de  
más produ-  
cción y venta  
de  
Aragón

## "PATRIA"

Fábrica de Galletas, Bizcochos,  
Chocolates, Bombones y Dulces  
(EXPORTACIÓN TODOS LOS PAISES)

Ventas al por mayor y sección al por menor  
en la misma fábrica

Avenida Cataluña, 249 Teléfono 2015

ZARAGOZA

## "PATRIA"

(LA MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA)

La que mejores elementos posee y por eso FABRICA  
LAS MEJORES CLASES.

LA CREADORA DE LOS MEJORES SURTIDOS  
Y EMPAQUETADOS.

175 clases de Galletas desde 2 a 6 pesetas kilo.

400 de Caramelos y Bombones desde 3 a 12 ptas. kilo.

5 clases de Chocolates finos de 0'75 a 2 ptas. paquete.

COMPANÍA ANÓNIMA DE SEGUROS

## "ARAGON"

seguros contra incendios de edificios, indus-  
trias, comercios, mobiliarios, cosechas, y en  
general, sobre toda clase de bienes.

OFICINAS:

Plaza de la Constitución

Apartado Correos 215

ZARAGOZA

## PLATERIA BISUTERIA

Especialidad en Medallas  
y Rosarios. Artículos con  
RECUERDOS DEL PILAR

Pío Hernando Aceña

Don Alfonso I, núm. 27

ZARAGOZA

# LA VENECIANA

SOCIEDAD ANÓNIMA

CAPITAL: 6.000.000 DE PESETAS (TOTALMENTE DESEMBOLSADO)

## FÁBRICAS DE ESPEJOS Y LUNAS PARA MUEBLES

en ZARAGOZA: Apartado 50  
en SEVILLA: Apartado 271

Dirección telegráfica y telefónica para  
Zaragoza y Sevilla: **PARAÍSO**

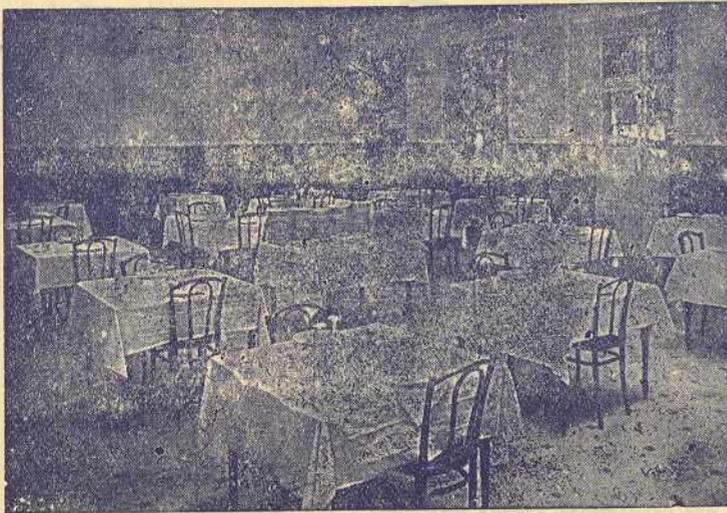
Oficinas en Madrid:  
**MARQUÉS DE CUBAS, 1, bajo**

**A**nuncios luminosos de todas clases y precios: bocetos y presupuestos gratis. Vidrieras artísticas, para salones y con asuntos religiosos para iglesia e históricos, para corporaciones: proyectos y presupuestos gratis. Decoración del cristal y vidrio por todos los procedimientos conocidos. Vitrinas industriales y de salón, en todos los modelos y precios. Construcción de cúpulas, cubiertas, pisos y lucernarios de cristal, por todos los sistemas, garantizando los resultados. Molduras y marcos de estilo, cuadros, grabados, oleografías, etcétera. Instalaciones completas de cristalería y

metalistería para Bancos y nuevos establecimientos. Pizarras para anuncios y cotizaciones de Banca y Bolsa. Contestamos las preguntas que sobre cristalería nos dirijan los señores arquitectos, ingenieros, contratistas y particulares. Nos encargamos de la reposición de cristales averiados, asegurados por la empresa mercantil individual «El Seguro de Cristales», propiedad de D. Basilio Paraíso Labad. Venta de toda clase de vidrio y cristal plano, al por menor y mayor, aplicando precios limitadísimos en nuestra SUCURSAL DON ALFONSO I, 13 Y 15 Y FUENCLARA, 6.

Sucursal para ventas en Zaragoza: **DON ALFONSO I, 13 y 15**  
y **FUENCLARA, 6**, donde encontrará el público un gran surtido  
en **OBJETOS ARTÍSTICOS PARA REGALOS.**

## Hotel Universo y Cuatro Naciones Zaragoza



*Ascensor.*

*Calefacción.*

*Agua corriente,  
caliente y fría.*

*Auto-omnibus  
en las estaciones*



*Reúne todas las comodidades modernas, y en proporción ofrece las más ventajosas condiciones de precios.*

EL REGALIZ DE EXCELENTE CALIDAD

# ZARA



A **15** CTS  
LAS DELICIOSAS  
**TABLILLAS**  
DE  
**ARAGON**

LAS MEJORES  
**BARRITAS** DEL MUNDO

DE VENTA EN TODAS LAS BUENAS CASAS  
FARMACIAS CONFITERIAS  
DROGUERIAS ETC.

Almacenistas y detallistas  
pedir informes a  
**TUR, SUCESESORES S.A.**  
Fabrica de Regaliz  
Extracto de regaliz y raíz de regaliz.  
Barritas extracto de regaliz.  
Extracto de regaliz en bloques de 120 kilos.  
Extracto de regaliz en panes de 5 kilos.  
Extracto de regaliz pulverizado.  
Raíz de regaliz pulverizada,  
Perlas y Tablillas  
de Aragón.  
**ZARAGOZA**  
APARTADO 247



A **75** CTS  
LAS EXQUISITAS  
**PERLAS**  
DE  
**ARAGON**

DESDE **5** CTS  
**DOS POR**  
HASTA  
PTA LA BARRITA

## VIAJES MARSANS

Expedición rápida de billetes de ferrocarril y pasajes marítimos. Billetes directos y de ida y vuelta individuales y colectivos. Billetes kilométricos españoles. Billetes circulares internacionales con itinerario preestablecido o señalado a gusto del viajero. Pasajes aéreos. Excursiones colectivas acompañadas y organización de viajes por grupos, con o sin guía. Organización de trenes especiales para todos los países.

Viajes a forfait individuales y colectivos. Peregrinaciones. Seguros de equipajes. Viajes en automóviles.



Nos encargamos de estudiar gratuitamente todo proyecto de viaje que se nos indique, formulando el presupuesto respectivo.



«...Yo he llegado solo de París gracias a las muchas comodidades que proporciona VIAJES MARSANS...»

### AGENCIAS

**BARCELONA**  
Rambla Canaletas, 2 y 4  
**MADRID**  
Carrera San Jerónimo, 43  
**SEVILLA**  
Calle Tetuán, 16  
**VIGO**  
Calle Urzáiz, 2

### DELEGACIONES

**PALMA DE MALLORCA**  
Conquistador, 44  
**VALENCIA**  
Pintor Sorolla, 16  
**ZARAGOZA**  
Plaza de Sas, 5

# Bodegas FRANCO-ESPAÑOLAS

S. A.

2.000.000 DE PESETAS

LOGROÑO

Los mejores vinos de mesa. Reconocidos por los inteligentes.  
DE VENTA MUNDIAL.

Representante en Zaragoza:

**D. VICENTE MAGAÑA**

Plaza San Braulio, 11

Teléf. 3504

Si tiene interés en que sus  
fotografados sean lo más perfectos  
posible, le interesa enviarlos a los

TALLERES DE FOTOGRAFADO

**ESPASA-CALPE, S. A.**

Este nombre ya es por sí una garantía, pues son los talleres más modernos y organizados para realizar en su máxima perfección toda clase de fotografados en cinc, cobre, tricromías, cuatromías, citorromía, etc.

En estos talleres se hacen las maravillosas ilustraciones de la asombrosa

**ENCICLOPEDIA ESPASA**

SU SERVICIO ES EXTRARRÁPIDO  
SUS OBRAS PERFECTÍSIMAS

RÍOS ROSAS, NÚM. 24

Apartado 547

**M A D R I D**



## Gran Hotel de Europa ZARAGOZA

ESPLÉNDIDA SITUACIÓN EN EL ÚNICO  
CENTRO DE LA CIUDAD: PLAZA DE LA  
CONSTITUCIÓN, COSO Y PASEO DE LA  
INDEPENDENCIA

GRANDES REFORMAS. GRAN CONFORT

48 balcones al exterior. Habitaciones con cuarto de baño «privado». Water-Closet y Toilette completa. Servicio de agua caliente y fría en las demás habitaciones. Baños. Salones independientes para familias. Calefacción. Hall. Restaurant con cocina renombrada. Auto-bús. Intérprete y mozos en las estaciones. Teléfono Interurbano y Urbano núm. 2401. Agencia de la Compañía de Coches-Camas.

Propietario: **RAFAEL ALONSO**  
SUCESOR DE G. ZOPPETTI



# Sindicato de Inicia- tiva y Propaganda de Aragón

## BUREAU A PARIS

2, CHAUSSEE D'ANTIN (ANGLE  
DU BOULEVARD DES ITALIENS)

## IN LONDON

D. JOAQUÍN BOSCH, SPANISH  
TRAVEL BUREAU, 173, PICCADILLY.

**E**L «SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGÓN» NO REALIZA OPERACIÓN COMERCIAL ALGUNA. SU MISIÓN CONSISTE EN FACILITAR GRATUITAMENTE AL VIAJERO INFORMACIONES ESPECIALMENTE SOBRE LAS PROVINCIAS DE ZARAGOZA, HUESCA Y TERUEL REFERENTES A

REGIONES TURISTICAS

BALNEARIOS

PARAJES DE ALTURA

ITINERARIOS POR FERROCARRIL

ITINERARIOS POR CARRETERA

EXCURSIONES EN AUTOCARS

SERVICIOS DE HOTELES

MANIFESTACIONES DEPORTIVAS

HORARIOS

TARIFAS

GUÍAS

ESTÉBANES, N.º 1, ENTL.º

TELÉFONO 1117

ZARAGOZA

EN EL MISMO LOCAL ESTÁN LAS OFICINAS DE LA «REAL ASOCIACIÓN AUTOMOVILISTA ARAGONESA» Y «MONTAÑEROS DE ARAGÓN»

ESTA REVISTA LA RECIBEN GRATIS LOS AFILIADOS AL «SINDICATO» Y «MONTAÑEROS DE ARAGÓN»